

# Vorwort



Liebe Kayler und Tetingen Mitbewohner,  
liebe Wanderfreunde,

die Ortschaften Kayl und Tetingen können auf eine reiche Geschichte zurückblicken. Die Kayler und Tetingen Einwohner haben Geschichte geschrieben. Die große Geschichte, wie wir sie aus den Lehrbüchern kennen, berücksichtigt vor allem Großereignisse wie Kriege, Allianzen, Umstürze, Revolutionen, usw.

Auf einer zweiten Ebene spielen sich Ereignisse ab, die vielleicht keinen Niederschlag in der Chronik unserer Weltgeschichte gefunden haben, die nichtsdestotrotz für das Zusammenleben der Bewohner von entscheidender Bedeutung waren und sind. Es ist diese Geschichte, an die wir mit dem Kayler und dem Tetingen kulturhistorischen Wanderweg erinnern möchten.

Mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit wurden nicht alle Ereignisse in die Chronik aufgenommen. Ich bin mir jedoch sicher, dass die hier aufgelisteten Geschehnisse und Bauten den Charakter unserer Ortschaften beispielhaft widerspiegeln.

Die beiden Wanderwege erlauben uns einen Überblick über die unterschiedlichsten Ereignisse unserer lokalen Geschichte. Diese wurde geprägt von Frauen und Männern, die in ihrer Zeit Akzente setzten und den Lauf der lokalen Geschichte beeinflussten.

Lassen Sie sich durch unsere Geschichte führen.

Wir wünschen Ihnen eine unterhaltsame und aufschlussreiche Wanderung.

**John LORENT**

Bürgermeister  
der Gemeinde Kayl

*Chers concitoyens de Kayl et de Tétange,  
chers randonneurs,*

*les localités de Kayl et de Tétange peuvent se prévaloir d'une histoire riche en événements. Les habitants des deux localités ont écrit l'histoire. L'histoire avec un grand H reprend dans sa chronique les guerres, les révolutions, les alliances et bouleversements, etc.*

*Mais nous nous retrouvons ici à un autre niveau de l'histoire, un niveau qui ne se trouve pas nécessairement dans les livres d'histoire, mais qui a été déterminant pour la vie quotidienne des hommes et des femmes au niveau local. Et c'est justement cette histoire de Kayl et de Tétange que nous voulons honorer avec ces randonnées.*

*Je suis sûr que certaines anecdotes ou événements n'ont pas été repris dans la présente chronique. Néanmoins, la liste des faits retracés et des immeubles cités nous brosse un tableau caractéristique du développement de Kayl et de Tétange.*

*Les deux circuits historico-culturels nous donnent un aperçu de l'évolution de Kayl et de Tétange. Celle-ci a été influencée par des femmes et des hommes qui, à un certain moment, ont pris des initiatives qui ont changé l'histoire.*

*Laissez-vous raconter leur histoire.*

*Nous vous souhaitons une ballade agréable et instructive.*

**John LORENT**

*Bourgmestre  
de la Commune de Kayl*

Die Gemeinde Kayl kann auf eine lange Geschichte zurückblicken. Bei Bauarbeiten stieß man auf Überreste einer Burg, die vermutlich im 13. Jh. errichtet wurde. Über 300 Jahre lang war sie Sitz der Herren von Kayl. Bedingt durch die Grenzlage war die Bevölkerung im Kayltal oft von Kriegshandlungen betroffen. Während Kayl sich aus seiner landwirtschaftlichen Tradition heraus zu einem beliebten Wohnort entwickelte, waren es in Tetingen eher der Minetteabbau und die Eisenindustrie, die das Gesicht der Ortschaft und das Leben seiner mit dem wirtschaftlichen Aufschwung wachsenden Bewohnerschaft geprägt haben. Zahlreiche Erzgruben gaben den Bergleuten Arbeit und ihren Familien Brot. Auch das Hüttenwerk und die eisenverarbeitende Industrie im benachbarten Rümelingen trugen dazu bei, dass sich ein bescheidener Wohlstand entwickelte. Obwohl die Natur inzwischen große Bereiche der ehemaligen Abbauf Flächen zurückgewonnen hat, sind heute noch an vielen Stellen in der Gemeinde Spuren und Zeugnisse dieser Epoche sichtbar.

(Nähere Informationen über den Eisenerzabbau finden Sie im Nationalen Grubenmuseum in Rümelingen, dessen Besuch Sie nicht versäumen sollten.)

Der Niedergang der Montanindustrie in den 1960er und 1970er Jahren führte vor allem in Tetingen zu einem Verlust an Arbeitsplätzen und einem Rückgang der Bevölkerung, der bis dato wieder mehr als ausgeglichen ist. Heute ist Kayl eine attraktive Wohngemeinde mit über 8.000 Einwohnern, gutem Verkehrsanschluss und moderner Infrastruktur.

Wir laden Sie ein zu einer Reise in eine teils vergessene und teils unbekanntere Vergangenheit, aber auch zu einer Entdeckungstour durch die Gegenwart. Zwei Rundwege mit insgesamt 30 Informationstafeln führen Sie durch beide Ortschaften. Hier lernen Sie die kulturellen und historischen Besonderheiten unserer Gemeinde kennen.

Viel Spaß beim Rundgang durch unsere Gemeinde!

*La Commune de Kayl peut se targuer d'une longue histoire. Lors de travaux de construction on a découvert les vestiges d'un château probablement érigé au 13<sup>e</sup> siècle. Pendant plus de 300 ans il fut le siège des seigneurs de Kayl. Suite à son emplacement frontalier, la population de la vallée de la Kayl fut souvent touchée par les opérations de guerre. Kayl se développa en lieu de résidence très estimé, suite à sa tradition agricole. L'industrie sidérurgique et l'extraction de la minette marquaient le développement de Tétange tout comme la vie de ses citoyens. La population de Tétange était en croissance permanente suite à l'essor économique. Grand nombre de minières offraient du travail et fournissaient le pain quotidien aux mineurs et à leurs familles. A Rumelange l'usine et l'industrie sidérurgiques menaient à une prospérité modeste. Même si la nature a reconquis grand nombre de surfaces d'exploitation, on aperçoit encore des traces de cette époque.*

*(Vous trouverez de plus amples informations au Musée des mines à Rumelange qui vaut la peine d'une visite).*

*Le déclin de l'industrie de l'acier dans les années 1960/1970 menait, surtout à Tétange, à une perte d'emplois et ainsi à une régression de la population qui a augmenté de nouveau récemment. Aujourd'hui Kayl est un lieu de résidence très attrayant avec plus de 8.000 habitants, un bon réseau routier et une infrastructure très moderne.*

*Nous vous invitons à un voyage à travers un passé partiellement oublié ou inconnu, mais aussi à un voyage d'exploration à travers le présent. Deux circuits avec au total 30 panneaux d'information vous mènent à travers ces deux localités. Vous y découvrirez les particularités culturelles et historiques de notre commune.*

*Nous vous souhaitons bien du plaisir lors de votre randonnée à travers notre commune!*

## Der Rundweg von Kayl / *Le circuit de Kayl*

1. Um Widdem
2. Tram Kayl-Esch
3. Kalk-Buchenwald / *Hêtraie calcicole*
4. Fliegerdenkmal / *Le monument aux aviateurs*
5. Léiffrächen
6. Bahnhof Kayl / *La gare de Kayl*
7. Schule, Sportzentrum, Gaswerk /  
*L'école, le centre sportif, l'usine à gaz*
8. Kaylbach, Park Ouerbett / *Le ruisseau de Kayl, le parc Ouerbett*
9. Bannmühle Kayl / *Moulin banal de Kayl*
10. Kayl früher und heute / *Kayl jadis et aujourd'hui*
11. Dorfentwicklung und Siedlungsgeschichte /  
*Histoire et développement du village*
12. Burg Kayl / *Le château de Kayl*
13. Pfarrkirche Kayl / *Eglise paroissiale de Kayl*

**Kultur, Natur und Geschichte in der Gemeinde Kayl**  
***Culture, nature et histoire dans la commune de Kayl***



**Der Rundweg von Kayl / *Le circuit de Kayl***

## Um Widdem

Das Kayler Gemeindehaus gehört zu einem größeren Komplex von Gebäuden, die auf der Anhöhe "Um Widdem" inmitten der Ortschaft errichtet wurden. Der Namen "Widdem" leitet sich von "Wittum" ab und bezeichnet Gärten, die der Pfarrer früher zur Sicherung seines Lebensunterhalts bewirtschaftete. Der Kayler Pfarrer Fourman überließ 1811 den „Widdem“ der Gemeinde unter der Bedingung, dass das erwirtschaftete Geld dazu benutzt werden sollte, bedürftigen Kindern den Schulbesuch zu ermöglichen.

Bereits 1888 wurde auf dem "Widdem" ein erstes Schulgebäude (eine Mädchenschule) errichtet. Eine für damalige Verhältnisse sehr moderne Schule für die Jungen folgte 1914. Im Zuge der Erweiterung dieser Schule um 2 Säle wurde im Jahre 1950 auch das Ge-



meindehaus angebaut. 1959 wurde mit dem Bau eines dritten Schulgebäudes das Schulzentrum "Um Widdem" vervollständigt.

Zur Erinnerung an die Bergbaugeschichte der Gemeinde wurde vor dem Gemeindehaus zur Freiraumgestaltung das Antriebsrad eines Bremsbergs in künstlerischer Manier an vier gebogene Eisenträger aufgehängt.

Ein Bremsberg war eine Einrichtung zum Transport des Eisenerzes von den Abbaugebieten auf den Bergen hinunter zu den Eisenbahnlinien im Tal. Dabei wurden über ein Stahlseil die Buggies auf zwei parallelen Schienensträngen hin und her befördert. Die vollen Förderwagen rollten ins Tal und zogen dabei die leeren nach oben. Dieser Vorgang musste über Bremsen kontrolliert werden.



Das im "Maria-Theresia"-Stil gebaute Pfarrhaus aus dem Jahre 1762 wurde 1956 im Rahmen der Neugestaltung des "Widdem" abgerissen. *La maison paroissiale construite dans le style «Marie-Thérèse» datant de 1762 fut démolie en 1956 dans le cadre du réaménagement du «Widdem».*

Der Bremsberg in "Langerten" in Tetingen  
*Le plan incliné qui se trouvait au «Langerten» à Tétange*

Mit der Neugestaltung des öffentlichen Raums um "Widdem" wurde unter Einbeziehung der Schule, der Kirche, des Vereinshauses und des Gemeindehauses ein neues, attraktives Ortszentrum geschaffen. Der Platz vor dem Gemeindehaus erfuhr durch die Installation einer Skulptur des Rümelingen Künstlers Albert Hames mit dem Titel "Familie" eine künstlerische Aufwertung. *Lors du nouvel aménagement du terrain «Um Widdem» on a incorporé l'école, l'église, la maison de rencontre pour associations ainsi que l'Administration communale et un nouveau centre attirant du village s'est formé. La place qui se trouve devant l'Administration communale, a été mise en valeur par une sculpture de l'artiste Albert Hames de Rumelange, portant le titre «Familie».*

## Um Widdem

*L'Administration communale de Kayl appartient à un ensemble d'immeubles qui a été construit sur la colline «Um Widdem» située au centre du village. Le nom «Widdem» est dérivé de «Wittum», désignant les jardins du curé que celui-ci cultivait jadis pour pouvoir subvenir à ses besoins. En 1811, le curé Fourman de Kayl céda le «Widdem» à la commune à condition que l'argent rentré par la vente de ce terrain soit utilisé à permettre aux enfants nécessiteux de fréquenter l'école.*

*C'est dès 1888 que la première école (école de filles) a été construite au «Widdem». En 1914, l'école de garçons a été bâtie. Elle était pour cette époque très moderne. En 1950 et dans le cadre de l'agrandissement de cet établissement par 2 salles, l'Administration communale a été ajoutée. C'est enfin en 1959 que le centre scolaire «Um Widdem» fut complété par un troisième bâtiment scolaire.*



Das erste Schulhaus auf dem "Widdem" von 1888  
*La première école située au «Widdem» date de 1888*



Das 1959 errichtete dritte Schulgebäude  
*Le troisième établissement scolaire construit en 1959*

*Afin d'honorer l'histoire minière de la commune, une roue motrice d'un plan incliné suspendue à quatre poutres de fer a été installée de manière artistique devant l'Administration communale.*

*Un plan incliné était une installation destinée à transporter le minerai de fer des régions d'extraction situées sur les collines vers les lignes de chemin de fer qui se trouvaient dans la vallée. Ce procédé permettait à deux bennes basculantes, sur deux voies ferrées parallèles, d'être mise en mouvement par un câble en acier. Les bennes pleines, plus lourdes, descendaient et faisaient monter les bennes vides. Ce mouvement avait quand même besoin d'un système de freinage.*



Die 1914 errichtete Jungenschule  
*L'école de garçons construite en 1914*



Das 1950 an die Jungenschule angebaute Gemeindehaus  
*L'Administration communale qui a été ajoutée à l'école de garçons en 1950*

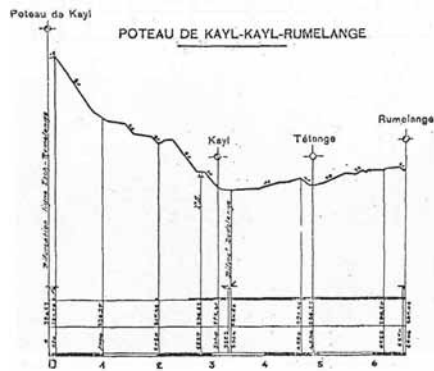
# Tramlinie Kayl - Esch/Alzette

Seit 1910 wurde in allen Gemeinden im Süden des Landes über den Bau einer interkommunalen Straßenbahn diskutiert. Sie sollte die zahlreichen Arbeiter zu den Eisenhütten bringen. 1914 wurde das interkommunale Syndikat TICE als Betreiberfirma für die „Minettstram“ gegründet. Am 14. August 1927 wurde die erste Tramstrecke von Kayl nach Esch eröffnet. Kurze Zeit später war Kayl auch mit Düdelingen und Rumelingen verbunden. Die Straßenbahnlinie von Kayl zur Rümeling Hütte wurde am 4. Februar 1928 eröffnet und am 23. Juni 1928 bis zum Rümeling Bahnhof verlängert. Die 25 Triebwagen und fünf Anhänger der TICE prägten fast

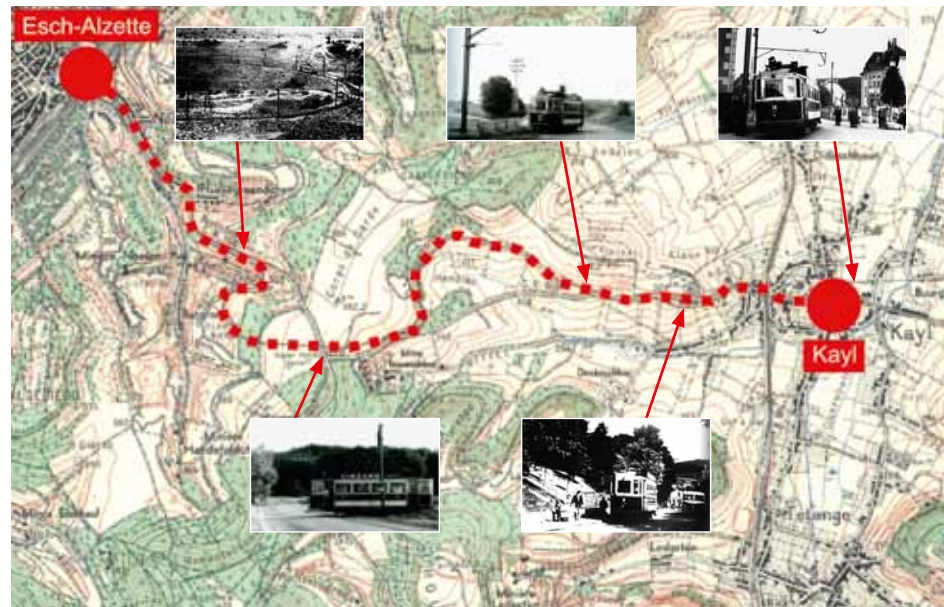


Übersicht der Tramlinien von und nach Kayl  
Vue d'ensemble des lignes de tramway en direction de Kayl

30 Jahre lang das Straßenbild im Süden Luxemburgs, bis am 22. September 1956 die letzte „Minettstram“ ihren Dienst zwischen Kayl und Esch einstellte. Damit endete das Tramzeitalter und 32 Autobusse kamen danach zum Einsatz. Sie waren sparsamer, benötigten weniger Personal und der kostspielige Unterhalt der Traminfrastruktur entfiel. Das Syndicat TICE unterhält heute 13 Linien mit 89 Bussen und beschäftigt 240 Mitarbeiter.



Die Tram musste auf ihrem Weg über das Kayler Poteau große Höhenunterschiede bewältigen.  
Le tram devait maîtriser sur son chemin vers le «Poteau de Kayl» un dénivelé important.



# Ligne de tramway Kayl - Esch/Alzette

Depuis 1910, la construction d'un tramway intercommunal fut un sujet de discussion pour toutes les communes du sud du pays. Elle devait acheminer les nombreux ouvriers vers les usines sidérurgiques. En 1914, le syndicat intercommunal TICE (Syndicat des Tramways Intercommunaux dans le Canton d'Esch/Alzette) fut créé en tant que société d'exploitation pour le «Minettstram». Le 14 août 1927, la première ligne de tram allant de Kayl vers Esch fut inaugurée. Peu de temps après, Kayl fut à son tour connecté à Dudelingen et Rumelange. La ligne de tramway de Kayl vers l'aciérie de Rumelange fut inaugurée le 4 février 1928 et prolongée le 23 juin 1928 jusqu'à



Der Triebwagen Nummer 56 der TICE (Tramways Intercommunaux du Canton d'Esch) wurde zwischen Kayl und Esch eingesetzt. Das Foto stammt vom Kayler Poteau.  
L'automotrice numéro 56 du TICE (Tramways Intercommunaux du Canton d'Esch) était mise en service entre Kayl et Esch. La photo a été prise sur le «Poteau de Kayl».



Der Streckenverlauf orientierte sich an den Höhenlinien. Um zu große Steigungen zu vermeiden, wurden zum Teil weite Bögen gefahren, die im Gelände heute noch gut sichtbar sind.  
Le tracé s'adaptait aux différences de niveau. Afin d'éviter des dénivelés trop importants, le tracé faisait de larges courbes encore bien visibles actuellement sur le terrain.

la gare de Rumelange. Les 25 automotrices et les cinq voitures du TICE imprégnèrent l'image des rues durant une trentaine d'années dans le sud du Luxembourg, jusqu'à ce que le 22 septembre 1956 le dernier «Minettstram» cessa son activité entre Kayl et Esch. Ainsi l'époque du tramway prit fin et 32 autobus prirent la relève. Ils étaient plus économiques, avaient besoin de moins de personnel et l'entretien onéreux de l'infrastructure du tramway fut supprimé. Le syndicat TICE (Transport Intercommunal de Personnes dans le Canton d'Esch-sur-Alzette) exploite actuellement un réseau de 13 lignes, dispose de 89 autobus et emploie 240 personnes.



Im Wald zwischen Kayl und dem Kayler Poteau kann man immer noch gut die alte Tramstrecke erkennen. Der aufgeschüttete Bahndamm ist aber heute größtenteils zugewachsen.  
Dans la forêt entre Kayl et le «Poteau de Kayl», on peut encore discerner l'ancien tracé du tramway. De nos jours, le ballast est cependant pour la plus grande partie recouvert de végétation.



Die Tram (siehe Markierung) fuhr mitten durch ehemalige Abbaugebiete. Da ohnehin ganze Berge abgetragen und aufgeschüttet wurden, konnte das Gelände ideal angepasst werden.  
Le tramway (voir marquage) traversait d'anciennes zones d'extraction. Étant donné que des collines entières ont été aplanies et remblayées, le terrain put ainsi être adapté de manière idéale.

Der Kalk-Buchenwald in Kayl wächst auf den kalkhaltigen Böden des Doggers. Auf den frischen Standorten ist er als Waldgersten-Buchenwald, auf den trockeneren Böden als Orchideen-Buchenwald ausgebildet. Aufgrund des dichten Laubdaches sind Sträucher im Waldgersten-Buchenwald selten. Fehlen diese ganz, wirken die gleichaltrigen, dominierenden Buchen mit ihren glatten Stämmen und dem dichten Kronendach wie eine Säulenhalle. Man spricht daher auch von den sogenannten „Hallenwäldern“.

Auch im Orchideen-Buchenwald dominiert noch die Buche; sie gedeiht aber nicht mehr optimal, erreicht nur noch geringe Höhen und bildet daher keine Hallenwälder mehr aus. Unter dem sehr lichten, meist lückigen Kronendach kann sich eine üppige Strauchschicht entwickeln. Hier finden sich auch oft Orchideen, wie das Purpur-Knabenkraut und das Rote Waldvögelein.



Buchen-Hallenwald / Hêtraie calcicole cathédrale

Im Frühjahr bilden verschiedene krautige Pflanzen, vor allem die Frühlingsblüher (Geophyten), blütenreiche Aspekte. Nur wenige Pflanzen blühen im Sommer. Charakteristische Pflanzen der Krautschicht sind z.B. Hohler Lerchensporn (Corydalis cava), Buschwindröschen (Anemone nemorosa), Waldmeister (Galium odoratum), Aronstab (Arum maculatum), Leberblümchen (Hepatica nobilis), Bärlauch (Allium ursinum) und Waldveilchen (Viola reichenbachiana).

Naturnahe Kalk-Buchenwälder mit einem hohen Anteil an alten Bäumen, stehendem sowie liegendem Totholz bieten einen idealen Lebensraum für viele, teilweise vom Aussterben bedrohte Tier- und Pflanzenarten. In einem solchen Wald sind viele natürliche Höhlen vorhanden, in denen Höhlenbrüter (z.B. Spechte), Fledermäuse und viele andere Tiere Brutraum und Unterschlupf finden.

*La hêtraie calcicole de Kayl occupe les sols calcicoles du Bajocien. Sur les sites faiblement humides elle apparaît en tant qu'hêtraie à orge des bois, sur les sites plus secs comme hêtraie à orchidées. En raison du dôme de verdure très dense, les arbustes sont très rares dans la hêtraie à orge des bois. Si la strate arbustive est totalement absente, les hêtres qui sont tous du même âge avec leurs troncs lisses et leur couronne très dense, dominent cette forêt qui ressemble à une galerie de colonnes. C'est pour cela qu'on parle aussi des soi-disant forêts cathédrales.*

*La hêtraie à orchidées est également dominée par le hêtre, même si sa croissance n'est plus optimale, il n'atteint plus que des tailles minimales et ne forme donc plus de forêts cathédrales. En dessous de sa couronne très clairsemée avec souvent d'importantes brèches se développe un taillis très opulent. C'est ici qu'on retrouve souvent des orchidées comme p.ex. l'orchis pourpre ou la céphalanthère rouge.*



Orchideen-Kalkbuchenwald / Hêtraie calcicole à orchidées

*Au printemps diverses plantes herbacées, surtout les plantes à floraison printanière, offrent une image pleine de fleurs. Très peu de plantes fleurissent en été. Les plantes caractéristiques pour la strate herbacée sont p.ex. la corydale creuse (Corydalis cava), l'anémone des bois (Anemone nemorosa), l'aspérule odorante (Galium odoratum), l'arum (Arum maculatum), l'anémone hépatique (Hepatica nobilis), l'ail des ours (Allium ursinum) et la violette des bois (Viola reichenbachiana).*

*Les hêtraies calcicoles proche de la nature, avec leur grand nombre de vieux arbres, leur bois mort dressé ou couché, offrent un habitat idéal pour de nombreuses espèces de plantes ou d'animaux, parfois même pour des espèces très menacées. Dans une telle forêt on retrouve un grand nombre de cavités naturelles dans lesquelles les animaux, qui couvent dans ces lieux, trouvent un abri comme p.ex. les pics, les chauves-souris et beaucoup d'autres espèces.*

## Anpassungsstrategien an den Lichtmangel in den schattigen Buchenwäldern

In den Buchenwäldern mit ihrem sehr dichten Blätterdach gelangt nur wenig Licht zu Boden. An diese Verhältnisse haben sich die Pflanzen der Krautschicht besonders angepasst. Noch bevor im Frühling die Blätter der Bäume austreiben und ein geschlossenes Blätterdach den Boden abdunkelt, bilden z.B. Buschwindröschen ganze Blütenteppiche in den Buchenwäldern. Ihre Vegetationszeit ist in das Frühjahr vorverlegt. Die Frühlüher (Geophyten) beziehen ihre Nährstoffe für einen schnellen Start aus unterirdischen Speicherorganen wie Knollen, Zwiebeln oder Wurzelstöcken, mit deren Hilfe sie Trocken- und Kälteperioden, aber auch die lichtarme Sommerzeit überdauern.



Buschwindröschen  
Anémone des bois



Aronstab  
Arum



Waldveilchen  
Violette des bois

## Stratégies d'adaptation au manque de lumière dans les hêtraies ombragées

*Dans les hêtraies avec leur dôme très dense, la lumière n'atteint presque jamais le sol. Les plantes de la strate herbacée se sont donc adaptées à ce fait. Avant le printemps, dès que les nouvelles feuilles des arbres poussent et que la couronne se densifie et obscurcit le sol, un tapis de fleurs avec p.ex. l'anémone des bois se forme sur le sol des hêtraies. La période de floraison est avancée au printemps. Afin d'avoir un départ rapide, les plantes à floraison précoce puisent leur substances nutritives de réserves souterraines comme p.ex. des bulbes, des tubercules ou des rhizomes à l'aide desquelles elles survivent lors de périodes de sécheresse ou de froid, mais aussi lors de l'été offrant peu de lumière.*



Hohler Lerchensporn  
Corydalis creuse



Bärlauch  
Ail des ours



Waldmeister  
Aspérule odorante

## Das Fliegerdenkmal

Am 18. Juli 1952 kam es auf dem Kayler Poteau zu einem tragischen Unglück. Ein zweimotoriges Zivilflugzeug einer englischen Luftaufnahme- und Luftvermessungsfirma war auf dem Flug nach Klagenfurt und stürzte in der Nähe der Straße zwischen Esch und Rümelingen ab. Der Bereich um die Absturzstelle wurde „Kraakaul“ genannt. Die Maschine, die fast senkrecht vom Himmel fiel, riss eine Eiche mit und zerschellte beim Aufprall. Zeugen des Unfalls waren Arbeiter des „ARBED-Haff“. Sie hörten nur ein lautes Krachen und eilten sofort zur Unfallstelle, wo sie nur noch Trümmer vorfanden. Für die beiden Insassen, der Pilot und ein Fotograf, kam jede Hilfe zu spät. Sie waren auf der Stelle tot. Trotz direkt eingeleiteter Ermittlungen konnte die Absturzursache nicht geklärt werden.

Am 30. Juni 1957 wurde ein Gedenkstein zu Ehren der beiden Verunglückten eingeweiht. Das Denkmal in der „Roschheck“ unweit der Absturzstelle trägt die Inschrift:

**To the memory of L.C. Sharling (28.7.1918)  
and D.G. Darvell (15.3.1921)**

Captain L.C. Sharling war während des Krieges als Pilot von Transportflugzeugen in Burma im Einsatz. Später war er als Pilot und Einsatzleiter bei der Überfliegung vieler Überseestaaten bei Hunting Aerosurveys tätig. Sein Arbeitgeber arbeitete weltweit an der Erstellung von Karten mit und überwachte die Arbeit in Minen und Ölfeldern.



Bei der abgestürzten Maschine handelte es sich um eine AS 40 Oxford (siehe Foto), ein Nachfolgemodell der AS 10 Oxford, die in Großbritannien als Ausbildungsflugzeug und im 2. Weltkrieg auch für militärische Zwecke eingesetzt wurde.

*En ce qui concerne le type d'avion accidenté, il s'agissait d'un AS 40 Oxford, un modèle qui succéda à l'AS 10 Oxford, qui fut utilisé en Grande-Bretagne en tant qu'avion de formation et durant de la Seconde Guerre mondiale à des fins militaires.*

## Le monument aux aviateurs



*Le 18 juillet 1952, un accident tragique survint au «Poteau de Kayl». Un bimoteur civil d'une entreprise anglaise de prises de vues aériennes et de mesures topographiques volant en direction de Klagenfurt s'écrasa au sol en bordure de la route entre Esch et Rümelingen. Le lieu du crash fut appelée «Kraakaul». L'avion, en tombant pratiquement à la verticale, entraîna un chêne et se fracassa lors de la collision. Les témoins de l'accident furent des ouvriers de l'«ARBED-Haff». Ils entendirent seulement un immense fracas et accoururent aussitôt sur les lieux où ils ne trouvèrent plus que des débris. Pour les deux occupants, le pilote et un photographe, tout secours venait trop tard. Ils étaient morts sur le coup. Malgré l'enquête immédiatement engagée, les causes de l'accident n'ont pas pu être déterminées.*

*Le 30 juin 1957, une stèle commémorative à la mémoire des deux victimes fut inaugurée. Le monument au lieu-dit «Roschheck» à proximité du lieu du crash porte l'inscription:*

**To the memory of L.C. Sharling (28.7.1918)  
and D.G. Darvell (15.3.1921)**

*Le capitaine L.C. Sharling était engagé pendant la guerre en tant que pilote d'avions de transport en Birmanie. Plus tard, il survola en tant que pilote et chef d'opération de nombreux pays d'outre-mer pour l'entreprise Hunting Aerosurveys. Son employeur participait dans le monde entier à l'élaboration de cartes et surveillait le travail dans les mines et les champs pétrolifères.*

## Léiffrächen

Im Jahre 1753 fand ein Schmiedearbeiter namens Peping aus Kayl in einem hohlen Baumstamm eine etwa 30 cm große Holzstatue der Muttergottes. Niemand wusste, wie sie dorthin kam. Peping meißelte eine Nische in den Felsen und stellte die Statue hinein. Sein Sohn baute ein Eisengitter davor und so entstand eine Pilgerstätte. Zuerst kamen Bauern, Arbeiter und Tagelöhner aus Kayl, später auch Bergarbeiter aus der Umgebung. 1876 war die Felsnische ganz verwittert und man baute eine kleine Kapelle, die aber 1901 mitsamt der hölzernen Statue verbrannte. Eine neue Terrakotta-statue wurde gekauft. Sie wurde bereits 1915 durch eine steinerne Statue ersetzt, die in Anwesenheit von 4000 Pilgern geweiht wurde. 1936 baute man eine größere Grotte aus Minettegestein in Form eines Grubeneinganges. Eine Kanzel und eine zur Anhöhe führende Treppe aus Stein kamen 1937 hinzu; eine neue Statue aus Eichenholz ersetzte die alte. Während der Kriegsjahre gingen viele Menschen zum Beten zur Léiffrächen, so dass die deutschen Besatzer Wallfahrten größerer Gruppen verboten. Nach dem Krieg entstanden der Vorplatz (1948) und der Altar (1958), die seitdem zu Gottesdiensten genutzt werden.

*Au cours de l'année 1753, un ouvrier des forges, nommé Peping, originaire de Kayl, fit la découverte, dans un tronc d'arbre creux, d'une statue en bois de la Sainte Marie d'une taille d'environ 30 cm. Personne ne connaissait l'origine de sa présence en cet endroit. Peping creusa une niche dans la roche et y déposa la statue. Son fils conçut une grille en fer et l'apposa, ainsi cet endroit devint un lieu de pèlerinage. Dans un premier temps, des paysans, des ouvriers et des travailleurs journaliers arrivèrent de Kayl, plus tard les mineurs des environs vinrent également s'y recueillir. En 1876, la niche dans le rocher étant entièrement dégradée par le temps, une petite chapelle fut construite qui sera cependant détruite ainsi que la statue de la Sainte Marie par le feu en 1901. Une nouvelle statue en terre cuite fut acquise. Elle sera de nouveau remplacée en 1915 par une statue en pierre qui sera inaugurée en présence de 4000 pèlerins. En 1936, on construisit une grotte plus étendue en pierre de minette représentant une entrée minière. Une chaire et un escalier en pierre menant sur le tertre y furent rajoutés en 1937; une nouvelle statue en chêne remplaça l'ancienne. Pendant les années de guerre un grand nombre de personnes se rendirent à la «Léiffrächen» pour prier, au point que les occupants allemands interdirent les pèlerinages de grande envergure. Après la guerre, le parvis (1948) et l'autel (1958) virent le jour et sont depuis utilisés pour célébrer des messes.*

## Wallfahrten / Pèlerinages



Bei den jährlichen Wallfahrten strömen Hunderte Menschen zur Léiffrächen. Zur 200-Jahr-Feier am 26. Juli 1953 kamen zwischen 12.000 und 15.000 Gläubige. *Lors des pèlerinages annuels, des centaines de personnes affluent auprès de la «Léiffrächen». La fête du bicentenaire, le 26 juillet 1953, comptait entre 12.000 et 15.000 croyants.*

## Kapelle und Grotte / Chapelle et grotte



Die Kapelle (oben rechts) brannte 1901 ab und wurde durch eine Felsgrotte (oben) ersetzt. Auf einer Tafel (rechts) an der Seite der Grotte werden die Herkunft und die Geschichte der „Léiffrächen“ erklärt.

*La chapelle (en haut à droite) brûla en 1901 et fut remplacée par une grotte rocheuse (en haut). Une plaque (à droite) sur le côté de la grotte explique l'origine et l'histoire de la «Léiffrächen».*



## Nationales Bergarbeiterdenkmal

Gegenüber dem Marienheiligtum Léiffrächen“ steht ein Denkmal, das an die Grubenarbeiter erinnert, die ihr Leben bei der Arbeit verloren. Die Idee für ein solches Bauwerk geht auf das Jahr 1938 zurück. Die Gemeinde stellte damals ein Grundstück zur Verfügung und 1939/40 veranstaltete man eine Lotterie zur Finanzierung des Baus. Durch den Krieg kam es jedoch zu längeren Verzögerungen. Erst 1953 erfolgte die Grundsteinlegung, und zwar am Tag der 200-Jahr-Feier der „Léiffrächen“ und der Krönung Mariens unter dem Titel „Notre-Dame des Mineurs“. 1957 wurde der Bau mit der Weihe der Bergmannsglocke, die in dem 42 m hohen Stahlurm angebracht ist, abgeschlossen. Seit dem 14. März 1978 darf sich die gesamte Anlage „nationales“ Bergarbeiterdenkmal nennen. Eine Bronzetafel der Kayler Firma Massard, die an der Erinnerungsstätte angebracht ist, trägt die Inschrift „Monument National des Mineurs“. Seit 1980 fanden dort nicht nur die alljährlichen nationalen Erinnerungsfeiern der Bergleute statt, sondern auch der internationale Bergarbeitertag.



Das untere Ende der breiten Treppe zieren vier Steinreliefs des Malers und Bildhauers Georges Klein aus Kayl. Sie zeigen Szenen aus dem Leben der Bergleute. *Le bas du large escalier est orné par quatre reliefs en pierre du peintre et sculpteur Georges Klein de Kayl. Ils illustrent des scènes de la vie des mineurs.*



Auf dem Ehrenhof oberhalb der Treppe stehen im Halbrund 24 Gedenktafeln mit den Namen von fast 1500 tödlich verunglückten Bergleuten unterschiedlichster Herkunft. *Sur le parvis d'hommage, au-dessus de l'escalier, se trouvent installés en demi-cercle 24 tableaux commémoratifs avec les noms des presque 1.500 mineurs d'origines différentes morts sur leur lieu de travail.*



## Statue

Rund um die Marienstatue sind kleine Täfelchen angebracht, auf denen Bittsteller ihre Dankbarkeit ausdrücken. *Autour de la statue de la Sainte Marie, de petits tableaux sont accrochés sur lesquels les suppliants peuvent exprimer leur gratitude.*

Die 42 m hohe Stahlkonstruktion umfasst ein Kreuz und eine Glocke. *La construction en acier de 42 m de hauteur abrite une croix et une cloche.*

## Monument national des mineurs

En face du sanctuaire de la Sainte Marie se trouve un monument en mémoire des mineurs qui ont laissé leur vie durant leurs activités. L'initiative d'un tel édifice remonte à l'année 1938. À l'époque, la commune mit le terrain à disposition. En 1939/40, une loterie pour le financement de sa construction fut organisée. La guerre provoqua pourtant de longs retards à sa construction. La première pierre fut seulement posée en 1953 à savoir le jour de la fête du bicentenaire de la «Léiffrächen» et du couronnement de la Sainte Marie sous le nom de «Notre-Dame des Mineurs». En 1957, la construction fut achevée avec la consécration de la cloche des mineurs, mise en place dans la tour en acier de 42 m de hauteur. Depuis le 14 mars 1978, la totalité du site put se nommer monument des mineurs «national». Une tablette en cuivre de la société Massard, accrochée au lieu de mémoire, porte l'inscription «Monument National des Mineurs». Depuis 1980, non seulement les fêtes commémoratives nationales annuelles des mineurs, mais aussi la journée internationale des mineurs y sont célébrées.





## Die Eisenbahnlinie Noertzingen - Rümelingen/Öttingen

Am 1. Juni 1860 wurde die 7 km lange Bahnlinie eröffnet, die das Kayltal mit dem nationalen Schienennetz verbinden sollte. Die Bahnlinie war ursprünglich aus wirtschaftlichen Erwägungen entstanden. Mit ihr konnten große Mengen Minette zu den Eisenhütten gebracht werden. Der Personenverkehr spielte anfangs noch eine untergeordnete Rolle.

Für Kayl und seine Bürger brachte der Bau der Eisenbahnlinie einige Veränderungen. Landwirtschaftlich genutzte Grundstücke wurden zerteilt und waren nur noch über die neue Eisenbahnbrücke oder durch die Unterführung in Tetingen zugänglich. Viele Fuhrunternehmer waren durch die neue übermächtige Konkurrenz zum Aufgeben gezwungen. Grundstücksspekulation führte zu steigenden Bodenpreisen. Trotzdem trug der Anschluss an das nationale Bahnnetz maßgeblich zum wirtschaftlichen Aufschwung im Kayltal bei.



## La ligne ferroviaire Noertzinge - Rumelange/Ottange

*Le 1<sup>er</sup> juin 1860, la ligne de chemin de fer de 7 km, rattachant le val de Kayl au réseau ferroviaire national, fut inaugurée. Cette ligne fut initialement créée pour des raisons économiques. Ainsi, de grandes quantités de minette purent être transportées vers les usines sidérurgiques. Le transport de passagers ne joua dans un premier temps qu'un rôle secondaire.*

*Pour la localité de Kayl et ces habitants, la construction de la ligne ferroviaire apporta quelques changements. Des terrains agricoles ont été divisés et furent uniquement accessibles par le détour du nouveau pont ferroviaire ou par le passage souterrain de Tétange. Beaucoup d'entreprises de transport se sont vues contraintes d'abandonner leurs activités face à cette nouvelle concurrence surpuissante. La spéculation foncière entraîna l'augmentation du prix des terrains. Le raccordement au réseau ferroviaire national contribua néanmoins de façon déterminante à l'essor économique du val de Kayl.*

## Der Bahnhof früher ...

Das Bahnhofsgebäude wurde erst im Jahre 1869 eingeweiht. Es war aber rasch zu klein und musste deswegen zwei Mal (1878 und 1895) vergrößert werden.

## ... und heute

Heute gibt es im Kayler Bahnhof keinen Fahrkartenschalter mehr. Die CFL ist immer noch Besitzer des Gebäudes und hat die Räume an die Gemeinde vermietet, die sie folgenden Vereinen zur Verfügung stellt:

- Syndicat d'Initiative Kayl Tétange,
- Foyer de la Femme Kayl,
- Aarbechterënnerstëtzungsveräin Käl,
- Red Miners Kayldall,
- Historia Kayldall,
- LC Kayl,
- Amis de la Fleur.



## La gare jadis ...

Le bâtiment de la gare fut seulement inauguré en 1869. Il s'est avéré rapidement trop exigu et dut, de ce fait, être agrandi à deux reprises (en 1878 et 1895).

## ... et aujourd'hui

De nos jours, il n'existe plus de guichet dans la gare de Kayl. La CFL est toujours propriétaire du bâtiment et loue les locaux à la commune qui les met à la disposition des associations suivantes:

- Syndicat d'Initiative Kayl Tétange,
- Foyer de la Femme Kayl,
- Aarbechterënnerstëtzungsveräin Käl,
- Red Miners Kayldall,
- Historia Kayldall,
- LC Kayl,
- Amis de la Fleur.



Entlang der Eisenbahnlinie im Kayltal gab es zahlreiche Verladestationen für die Minette. Das Erz wurde direkt von den umliegenden Abbaugruben mit kleinen Buggies oder Lastwagen zu den Quais gebracht und von dort per Bahn zu den Hochöfen.

*Le long de la ligne de chemin de fer, il existait de nombreuses stations de chargement pour la minette. Le minerai était aussitôt acheminé des régions d'extraction environnantes à l'aide de wagonnets ou de camions vers les quais de chargement et ensuite par voie ferrée vers les hauts fourneaux.*



### Grundschule Faubourg

Die Faubourgschule wurde 1964, also 5 Jahre nach der Mädchenschule auf dem „Widdem“, unmittelbar an der Grenze zwischen Kayl und Tétingen („am Giinzebechel“) errichtet. Durch die Wahl dieses Standorts, nachdem die Schule früher auch „Giinzebechel-Schule“ genannt wurde, hoffte man, dass die Nachbarorte näher zusammenrückten. Als 1989 nebenan die Sporthalle gebaut wurde, gestaltete man auch das Umfeld neu. So entstand der kleine Weiher (Foto rechts) neben dem Schulgebäude. In den Jahren 1999/2000 wurde die Fassade renoviert. Als besonderes Highlight erhielten die Kinder eine Schulhofüberdachung, so dass sie heute auch bei schlechtem Wetter die Pausen draußen verbringen können. Im Jahr 2011 besuchten ca. 170 Schüler die 11 Klassen.



### Ecole fondamentale Faubourg

*L'école Faubourg fut érigée en 1964, soit 5 ans après l'école des filles sur le lieu-dit «Widdem», à proximité de la frontière entre Kayl et Tétange («am Giinzebechel»). L'espoir était qu'avec le choix de ce site, après que l'école fut également appelée autrefois école «Giinzebechel», les deux communes limitrophes se rapprocheraient l'une de l'autre. Lorsqu'en 1989 le hall sportif fut construit à côté, les alentours furent également aménagés. Ainsi un petit étang (photo à droite) fut créé proche du bâtiment de l'école. Dans les années 1999/2000, la façade fut rénoverée. L'originalité particulière pour les élèves fut la réalisation d'une couverture de la cour, de sorte qu'ils puissent aujourd'hui effectuer en extérieur leurs récréations à l'abri du mauvais temps. En 2011, environ 170 élèves fréquentent les 11 classes.*

### Der Kayler Sportkomplex

Das Sportzentrum Kayl wurde am 12. Mai 1989 eingeweiht. Voraus gingen lange Jahre der Diskussion, in denen Schulkinder und Sportvereine auf geeignete Räumlichkeiten verzichten mussten. Die erfolgreichen Kayler Basketball-Vereine wiesen bereits in den 1960er Jahren auf diesen Mangel hin; aus finanziellen Gründen wurde ein entsprechendes Projekt aber nie verwirklicht. Auch bei vorherigen Schulneubauten hatte man den Turnsaal immer wieder gestrichen. Erst durch die gemeindeübergreifende Kooperation und Gründung des Syndikats Sicosport mit dem benachbarten Rümelingen im Jahre 1985 ergab sich die Möglichkeit, staatliche Subventionen zu erhalten, die für den Bau interkommunaler Sportanlagen vorgesehen waren. Von den Gesamtbaukosten in Höhe von 215 Millionen Franken mussten beide Gemeinden jeweils 32 Millionen selbst tragen.

### Le Centre sportif de Kayl

*Le centre sportif de Kayl fut inauguré le 12 mai 1989. Sa construction fut précédée par de longues années de débats durant lesquels les élèves et les associations sportives durent se passer d'espaces adaptés. Les clubs de basketball de Kayl, couronnés de succès, firent déjà remarquer ce manque dans les années 1960; à cette époque pour des raisons économiques un tel projet ne put cependant jamais être réalisé. Lors de reconstructions d'écoles, la salle de gymnastique fut à chaque fois repeinte. Ce ne fut qu'en 1985, grâce à la coopération intercommunale et la création du syndicat Sicosport avec la commune voisine de Rumelange, que la possibilité d'obtenir des subventions d'État permit la construction d'installations sportives intercommunales. De la totalité des frais de construction d'un montant de 215 millions de francs luxembourgeois, les deux communes durent en assumer 32 millions chacune.*



Blick auf den Sportkomplex / Vue sur le centre sportif

## Die Gasfabrik

1904 beschlossen die Gemeinden Rümelingen und Kayl, ein Gaswerk zu bauen, um so die geplante Straßenbeleuchtung und die Haushalte im Kayltal mit Stadtgas zu versorgen. Betreiber war die "Berlin Anhaltinische Maschinenbau Aktiengesellschaft". Das genaue Bau datum der Fabrik, in der Steinkohle verkocht wurde, ist nicht bekannt; die Gaslieferungen begannen jedenfalls Ende 1906. Die Kohle wurde über einen eigenen Bahnanschluss herangeschafft, in Öfen mit 6 bis 8 Kammern gefüllt und erhitzt. Das entweichende Gas, aus Wasserstoff, Methan und Kohlenmonoxid bestehend, wurde gereinigt, in zwei 2000 m<sup>3</sup> großen Behältern gelagert



Blick von der Südseite auf die Gasfabrik  
*Vue du côté sud sur l'usine à gaz*



und über ein Leitungsnetz zu den Verbrauchern gebracht. 1908 erfolgte auch der Anschluss von Bettembourg und Öttingen an das Gasnetz. Der Koks, den Fuhrunternehmer zu den Kunden brachten, wurde verheizt. Das als Nebenprodukt anfallende Ammoniak nutzten die Bauern als Kunstdünger. Der Graphit fand Verwendung bei der Herstellung von Bleistiften. 1966 endete die Gasproduktion in Kayl. Es erfolgte die Umstellung auf Erdgas, das einen doppelt so hohen Heizwert hatte und nicht so gefährlich war. 1974 wurde die Fabrik an die Gemeinde Kayl verkauft und später abgerissen, um Platz für das neue Sportzentrum zu schaffen.



Die beiden Gasbehälter waren jahrelang das Wahrzeichen des Gaswerks.  
*Les deux réservoirs de gaz étaient l'emblème de l'usine à gaz pendant de longues années.*

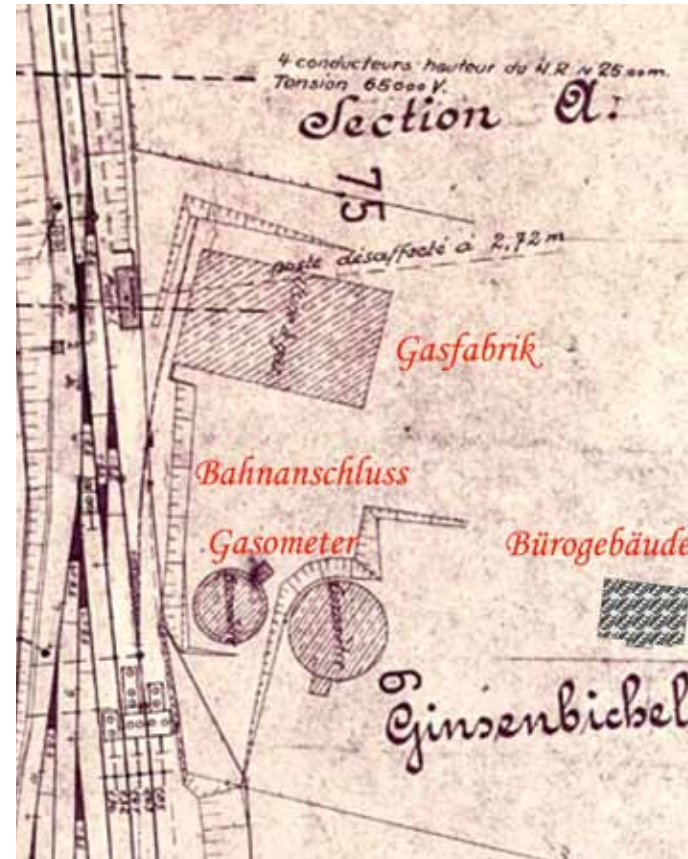
In diesem Gebäude waren früher die Geschäftsräume des Gaswerks untergebracht. Es wurde 1975 zusammen mit den Produktionsstätten verkauft.

*Dans ce bâtiment se trouvaient les anciens locaux commerciaux de l'usine. Il fut vendu en 1975 avec les locaux de production.*

## L'usine à gaz

En 1904, les communes de Rumelange et de Kayl décidèrent de construire une usine à gaz afin d'alimenter l'éclairage public et d'approvisionner les ménages dans le val de Kayl en gaz de ville. L'exploitant fut la société «Berlin Anhaltinische Maschinenbau Aktiengesellschaft». La date de construction exacte de l'usine, dans laquelle de la houille fut cokéfiée, n'est pas connue; mais il est confirmé que les livraisons de gaz commencèrent fin 1906. La houille fut acheminée sur sa propre voie ferrée, déversée dans des hauts fourneaux de 6 à 8 chambres, puis chauffée. Le gaz qui s'en échappait, composé d'hydrogène, de méthane et de monoxyde de carbone, était purifié, ensui-

te stocké dans des réservoirs de 2 000 m<sup>3</sup> et acheminé par un réseau de conduites vers les consommateurs. En 1908, Bettembourg et Ottange furent raccordées au réseau de gaz. Le charbon (coke) que les entreprises de transport livraient aux clients était brûlé. L'ammoniaque, un produit secondaire qui s'en dégageait, était utilisé par les paysans en tant qu'engrais chimique. Le graphite trouva son utilité pour la production de mines de crayons. En 1966, la production de gaz prit fin à Kayl. La conversion au gaz naturel, moins dangereux et qui avait un pouvoir calorifique double, fut mise en place. En 1974, l'usine fut vendue à la commune de Kayl et démolie plus tard pour faire place au nouveau centre sportif.



Katasterplan des gesamten Fabrikgeländes / Plan cadastrale au complet du site de l'usine



Gaslaternen dienten früher im Kayltal als Straßenbeleuchtung.

*Les lanternes à gaz servaient autrefois à l'éclairage public*

## Der Kaylbach

Der Kaylbach entspringt in der Nähe von Aumetz (F). Das Bachbett ist in Frankreich weitgehend ausgetrocknet, weil das Wasser im porösen, von Erzstollen durchzogenen Untergrund versickert. Um überhaupt einen Wasserlauf zu haben, betreiben die Gemeinden Rümelingen und Kayl bei Nondkeil Pumpen, die das Wasser an die Oberfläche befördern. Nach 9,5 km auf französischem Terrain erreicht der Kaylbach beim Park Fenderie, wo es früher einen Weiher gab, zwischen Ottange und Rümelingen luxemburgischen Boden und mündet nach weiteren 7,5 km bei Nörtzingen in die Alzette. Bereits im Mittelalter nutzte man seine Kraft zum Antrieb von Mühlen und Eisenhämern. Um stets eine gleichbleibende Wassermenge zur Verfügung zu haben, baute man Gräben, Wehre und Weiher. Der natürliche Gewässerverlauf wurde dabei stark beeinträchtigt. Häufig erfolgte vielerorts auch eine Kanalisierung, um das sumpfige Gelände im Talbereich bebauen oder landwirtschaftlich nutzen zu können. So wurde der Bach nördlich von Kayl bereits um 1770 an den Rand der Nörtzinger Straße verlegt. Auch zwischen Tetingen und Kayl legte man das Fließgewässer an den Westrand der Aue. Jahrelang fristetete der Bach eher ein bedauerliches Dasein, ehe der Kayler Gemeinderat in den 1970er Jahren seine Sanierung beschloss. Mit einem Kostenaufwand von rund 300 Millionen luxemburgischer Franken entstand zumindest teilweise wieder ein naturnahes Gewässer.

## Vor der Renaturierung / Avant de la renaturation



Die topographische Karte aus dem Jahr 1947 zeigt den verlegten Kaylbach.

La carte topographique de l'année 1947 montre la déviation du ruisseau de Kayl.

## Le ruisseau de Kayl

Le ruisseau de Kayl prend sa source près d'Aumetz (F). Le lit de ce ruisseau en France est en grande partie asséché, car son eau s'infiltre dans le sol poreux qui de plus est traversé de galeries de minerai de fer. Afin de conserver le cours d'eau dans son lit, les communes de Rumelange et de Kayl font fonctionner près de Nondkeil des pompes de relevage qui remontent l'eau à la surface. Après un parcours de 9,5 km sur le territoire français, le ruisseau de Kayl rejoint à proximité du parc Fenderie (à l'endroit où se trouvait à une époque un étang) entre Ottange et Rumelange, le sol luxembourgeois pour se jeter après 7,5 km près de Noertzange dans l'Alzette. Dès le Moyen-Âge on utilisait sa puissance pour la propulsion de moulins et d'ateliers de martelage. Afin de disposer constamment d'une même quantité d'eau, des fossés, des barrages et des étangs furent aménagés. Le cours naturel de l'eau s'en trouva fortement perturbé. Des canalisations furent réalisées en plusieurs endroits afin de cultiver ou d'exploiter le terrain marécageux de la zone de la vallée. Ainsi le ruisseau fut déjà dévié au nord de Kayl vers 1770 aux abords de la rue de Noertzange. Entre Tétange et Kayl, on dévia également le cours d'eau, cette fois au bord ouest de la plaine alluviale. Pendant des années, le ruisseau eut une existence regrettable avant que le conseil communal de Kayl décidât dans les années 1970 sa renaturation. Pour un coût de 300 millions de francs luxembourgeois, un cours d'eau en grande partie plus proche de la nature fut créé.

## Nach der Renaturierung / Après de la renaturation



Auf dem aktuellen Luftbild erkennt man den ins „Urbett“ zurückverlegten Kaylbach.

Sur la photo aérienne actuelle, on distingue le ruisseau de Kayl réinstauré dans son lit d'origine.

## Parc Ouerbett

Am 10. Juli 2010 wurde in der Kayl-Aue der Park Ouerbett eröffnet. Ein Rundweg verbindet den eigens für den Park entworfenen Spielplatz, ein Multifunktionssportfeld und ein Restaurant. Der Park bietet neben Erholungs-, Sport- und Spielflächen auch Raum für Veranstaltungen, wie z. B. den Blumenmarkt. Bei seiner Gestaltung fanden auch ökologische Aspekte Berücksichtigung.

Le 10 juillet 2010, le parc «Ouerbett» fut inauguré dans la plaine alluviale de Kayl. Un circuit pédestre relie l'aire de jeu, spécifiquement créée pour le parc, le terrain de sport polyvalent et le restaurant. Le parc offre également, en complément des aires de repos, de sport et de jeu, un espace pour des manifestations comme p.ex. le marché aux fleurs. Lors de sa conception, divers aspects écologiques ont été pris en considération.

## Gastronomie

Neben dem renaturierten Kaylbach entstand der „Pavillon Madeleine“, ein von Sterneköchin Lea Linster geführtes Restaurant. Die Konstruktion aus verwittertem Stahl symbolisiert den Eisenerzabbau, der im Kayltal früher eine große Rolle spielte.

En bordure du ruisseau de Kayl renaturé, le «Pavillon Madeleine», un restaurant, géré par la chef de cuisine étoilée Lea Linster, fut créé. La construction métallique oxydée symbolise l'extraction de minerai de fer qui jadis joua un rôle important dans le val de Kayl.

## Sport - Freizeit / Sport - Loisirs

Mit einem Multifunktionsspielfeld, Klettergerüsten und Spazierwegen bietet der Park ein breites Angebot für Sport- und Spielaktivitäten.

Avec son terrain de sport polyvalent, ses tours à grimper et ses chemins de promenade, le parc offre une large palette d'activités sportives et récréatives.

## Ökologie / Ecologie

Das Bachbett kann sich wieder ausdehnen. Eine typische Ufervegetation hat sich entwickelt.

Le lit du ruisseau peut de nouveau s'étendre. Une végétation typique de berges s'est développée.

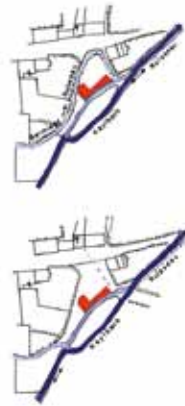


# Bannmühle Kayl

## Lage der Mühle / La position du moulin

Die Kayler Bannmühle stand zwischen dem Kaylbach und der „Biermecht“, einem kleinen Nebenbach. Angetrieben wurde sie wie viele andere Mühlen im Kayltal vom Kaylbach. Die beiden Gewässer wurden im Laufe der Zeit verlegt, so dass das heutige Gebäude nicht mehr direkt am Bachlauf steht. Die „Biermecht“ floss früher in einem langen Bogen um die Bannmühle herum. Ihr Mündungsbereich wurde 1852 in den Bereich der Abzweigung des Mühlengrabens verlegt. Aufgrund der geringen Wassermenge war dies aber ohne Bedeutung für den Mühlenantrieb. 1864 wurde rechts des Kaylbachs gegenüber der Mündung ein Weiher angelegt, um in wasserarmen Zeiten genug Antriebskraft zu haben.

*Le moulin banal de Kayl était situé entre le ruisseau «Kaylbach» et le «Biermecht», un petit ruisseau affluent. Il était actionné comme beaucoup d'autres moulins dans le val de Kayl par le ruisseau de Kayl. Les deux cours d'eau furent déplacés au fil du temps, ce qui fait que le bâtiment actuel ne se trouve plus en bordure du ruisseau. Le «Biermecht» s'écoulait jadis en une longue courbe autour du moulin banal. En 1852, son embouchure fut déviée vers la dérivation du fossé du moulin. En vertu de la faible quantité d'eau, cette mesure s'avéra cependant insignifiante pour la propulsion du moulin. En 1864, un étang fut aménagé en amont du ruisseau «Kaylbach» face à l'embouchure afin de disposer d'une propulsion suffisante en périodes de sécheresse.*



Noch heute erinnert der Straßenname an die alte Bannmühle, auch wenn das Gebäude schon lange für andere Zwecke genutzt wird. *Encore de nos jours, le nom de la rue rappelle l'ancien moulin banal, même si le bâtiment est destiné depuis longtemps à d'autres utilisations.*



Die Mündung der „Biermecht“ besteht heute nur noch aus einem Betonrohr. Weiter hinten erkennt man das frühere Mühlengebäude. *La confluence du «Biermecht» n'existe de nos jours que sous forme d'une conduite en béton. Plus loin à l'arrière on reconnaît l'ancien moulin.*

# Le moulin banal de Kayl

## Die Mühle früher... / Le moulin jadis...



Die Kayler Bannmühle wurde im 30jährigen Krieg stark verwüstet, später aber wieder aufgebaut.

*Le moulin banal à Kayl fut fortement endommagé lors de la Guerre de Trente Ans pour être reconstruit plus tard.*



Blick in die alte Küche der Mühle / *Vue de l'ancienne cuisine du moulin*

## ...und heute / ...et aujourd'hui

Seit März 1987 wird ein Teil der Räumlichkeiten in dem früheren Mühlengebäude von den „Frënn an der Millen“ genutzt, im Januar 1992 erhielt die Harmonie Ste-Cécile dort neue Proberäume. Heute ist in Teilen des früheren Mühlengebäudes und neu angebauten Garagen ein modernes Interventionszentrum untergebracht, das Feuerwehr, Rettungsdienst und Zivilschutz umfasst. *Depuis mars 1987, une partie des locaux de l'ancien moulin est utilisée par les «Frënn an der Millen». En janvier 1992, l'Harmonie Ste-Cécile obtint dans ces lieux de nouvelles salles de répétition. Actuellement, un centre moderne d'intervention comprenant un corps de pompiers, un service de secours et de la protection civile a été aménagé dans une partie de l'ancien bâtiment du moulin ainsi que dans les garages qui ont été ajoutés récemment.*



## Weitere Mühlen / Autres moulins

Die Toussaints-Mühle (Foto), eine Getreidemühle, entstand um das Jahr 1800 und ist nach ihrem Erbauer Dominique Toussaint benannt. Nach dem 2. Weltkrieg wurde der Betrieb eingestellt. Im 19. Jh. gab es noch eine Ölmühle im Hause „Mettlachs“ an der „Biermecht“ und eine Getreidemühle (Hubertymühle) „unter dem Dorf“. *Le moulin «Toussaint» (photo), un moulin à grains, fut construit vers l'année 1800 et fut nommé d'après son constructeur Dominique Toussaint. Après la Seconde Guerre mondiale, celui-ci cessa son activité. Au 19<sup>e</sup> siècle, il existait encore un moulin à huile dans la maison «Mettlachs» le long du «Biermecht» et un moulin à grains (Moulin «Huberty») «en-dessous du village».*

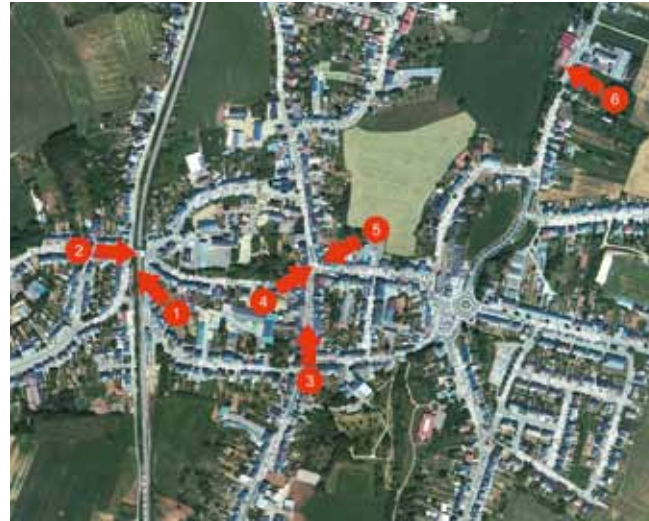


## Route d'Esch



Blick auf die Ecke Escher-, Notre-Dame-Straße: Im Vordergrund sieht man die Verladerampe der Grubengesellschaft „Halanzy“.

*Vue sur le croisement de la route d'Esch et de la rue Notre-Dame: Au premier plan, on voit le quai de chargement de la société des mines «Halanzy».*



## Café Ludig



Das frühere Café Ludig an der Ecke Altescht-/Kirchenstraße hat sich äußerlich kaum verändert. Heute ist es ein Wohnhaus.

*L'ancien Café Ludig, au coin de la rue Altescht et de la rue de l'Église, n'a guère changé extérieurement. De nos jours, c'est devenu une maison d'habitation.*

## Rue du Commerce



Blick in die Handelsstraße:

Die Baustruktur des Straßenzuges hat sich kaum verändert, auch wenn ein Teil der alten Häuser durch neue ersetzt worden sind.

*Vue sur la rue du Commerce:*

*La composition architecturale de la rue et son panorama n'ont que peu changé, même si une partie des anciennes maisons a été remplacée par des nouvelles constructions.*

## Gendarmerie



Von 1872 bis 1884 hatte Kayl einen eigenen Gendarmerieposten (Foto links). Zeitweise nach Rümelingen verlegt, kamen die Gendarmen 1932 wieder nach Kayl, aber nicht mehr in das ursprüngliche Gebäude. Es wurde zum Wohn- und Geschäftshaus umgebaut. Die Marienstatue in der abgeschrägten Wand blieb erhalten.

*De 1872 à 1884, Kayl avait son propre poste de gendarmerie (photo à gauche). Déplacé temporairement à Rümelingen, les gendarmes revinrent en 1932 à Kayl, mais pas dans le bâtiment d'origine. Celui-ci fut réaménagé en maison d'habitation et de commerce. La statue de la Ste Marie se trouvant dans le mur biseauté fut conservée.*

## Tram



Fast 30 Jahre lang (von 1927 bis 1956) fuhr die Straßenbahn durch Kayl. Die alten Schienen sind heute längst verschwunden, ebenso wie das Haus rechts, das durch ein modernes Gebäude ersetzt wurde. Die Häuserreihe im Hintergrund blieb erhalten.

*Pendant presque trente ans (de 1927 à 1956), le tramway traversait Kayl. De nos jours, les anciens rails ont depuis longtemps disparu, de même que la maison sur la droite, elle fut remplacée par un bâtiment moderne. La rangée de maisons dans le fond a été conservée.*



## Entreprise Massard



Die Firma Massard in der Noertzinger Straße wurde 1873 von den Brüdern Henri und Jean Massard gegründet. Zuerst wurden Buggies für den Minetteabbau hergestellt, später verstärkt Gussteile. Die Fotos zeigen die alten Fabrikhallen. Die neue Produktionsstätte befindet sich auf der gegenüberliegenden Straßenseite.

*La société Massard dans la rue de Noertzange fut créée en 1873 par les frères Henri et Jean Massard. Dans un premier temps des wagonnets pour l'extraction de la minette y furent construits, plus tard s'y ajoutait la fabrication de pièces de fonderie. Les photos montrent les anciens ateliers. Le nouveau lieu de fabrication se trouve de l'autre côté de la rue.*

Kayl gehörte seit dem Mittelalter zur Herrschaft Zolver und kam um 1700 in den Besitz der Familie d'Arnould. Christophe d'Arnould begründete im Kayltal eine neue Herrschaft, allerdings mit dem Namen Rümelingen. Man wählte absichtlich diese Bezeichnung, um Verwechslungen mit der Herrschaft Kayl in der luxemburgischen Eifel zu vermeiden. Herrschaftssitz war aber weiterhin Kayl, wo 1726 der Galgen als Zeichen der Hochgerichtsbarkeit errichtet wurde. Bedingt durch die Grenzlage war das gesamte Kayltal oft Schauplatz kriegerischer Auseinandersetzungen. Die Bevölkerung musste häufig unter wechselnden Herrschaftsverhältnissen leiden. Vor dem 30jährigen Krieg hatte Kayl etwa 40 Häuser, danach nur noch 16. Bei einer Güteraufnahme 1766 wurden 60 steuerbare Haushalte aufgenommen. Erst der aufkommende Erzabbau brachte seit dem 19. Jh. spürbaren Bevölkerungszuwachs.

*Kayl appartenait depuis le Moyen-Âge à la seigneurie de Soleuvre et devint autour de 1700 la propriété de la famille d'Arnould. Christophe d'Arnould fonda dans le val de Kayl une nouvelle seigneurie, nommée Rumelange. Cette désignation fut choisie délibérément afin d'éviter des confusions avec la seigneurie Kayl dans la région de l'«Eifel» luxembourgeoise. Le siège de la seigneurie demeura cependant à Kayl, où fut vérifié en 1726 la potence en tant que signe représentant la cour supérieure. Due à sa situation frontalière, toute la région du val de Kayl fut souvent le théâtre d'affrontements guerriers. La population dut souffrir maintes fois des changements de pouvoir. Avant la Guerre de Trente Ans, Kayl comptait environ 40 maisons, après celle-ci seules 16 avaient subsisté. Lors d'un recensement des biens en 1766, 60 ménages imposables furent enregistrés. Ce n'est qu'avec l'apparition de l'extraction du minerai de fer à partir du 19<sup>e</sup> siècle qu'on observa une augmentation significative de la population.*

## Ortsname

Man vermutet, dass das Kayltal schon 3000 Jahre vor Christus besiedelt war. Der Ort Kayl wurde erstmals 1235 urkundlich erwähnt, als Alexander von Zolver dem Differdinger Frauenstift seine Güter in „Keyle“ vermachte. Die Ortsbezeichnung kommt wahrscheinlich vom keltischen Wort „guil“ oder „cuil“, das einen Wasserlauf oder einen Bach bezeichnet.

## Nom de la localité

*On suppose que le val de Kayl était déjà peuplé 3000 ans avant Jésus-Christ. La localité de Kayl fut mentionnée pour la première fois dans un document en 1235, lorsque Alexandre de Soleuvre légua ses biens situés à «Keyle» au couvent de Differdange. La désignation du village provient probablement du mot celtique «guil» ou «cuil» qui désigne un cours d'eau ou un ruisseau.*

## Erzabbau / Extraction du minerai de fer



Mitte des 19. Jh. begann der Erzabbau in Kayl. Der wirtschaftliche Aufschwung führte zu einem starken Bevölkerungszuwachs. 1866 kam es zu einer Choleraepidemie mit 36 Toten allein in Kayl.

*Au milieu du 19<sup>e</sup> siècle débuta l'extraction de minerai de fer à Kayl. L'expansion économique conduisit à un accroissement considérable de la population. En 1866 une épidémie de choléra provoqua 36 décès rien que dans la localité de Kayl.*

## Eisenbahn / Ligne ferroviaire



1860 wurde die Bahnstrecke von Nörtzingen nach Öttingen gebaut, um die im Kayltal abgebaute Minette zu den Hochöfen zu transportieren. Auch der Personenverkehr konnte davon profitieren.

*En 1860 la ligne de chemin de fer de Noertzange-Ottange fut construite afin de transporter la minette extraite dans le val de Kayl vers les hauts fourneaux. Le transport de passagers put également en profiter.*

## Landwirtschaft / Agriculture



Anders als Tetingen, das eher als Arbeiterdorf gilt, war Kayl früher hauptsächlich von Bauern bewohnt. Im Jahr 2011 gibt es noch fünf landwirtschaftliche Betriebe, teilweise sogar im Ortszentrum.

*Contrairement à Tétange, considéré comme un village d'ouvriers, Kayl était habité autrefois en majorité par des paysans. En 2011, il existe toujours cinq fermes, dont quelques-unes dans le centre.*

## Einwohnerzahlen der Ortschaft Kayl Nombre d'habitants de la localité de Kayl

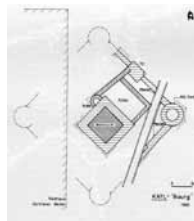
| Jahr/année | Einwohner/habitants |
|------------|---------------------|
| 1816       | 455                 |
| 1830       | 570                 |
| 1841       | 696                 |
| 1864       | 826                 |
| 1887       | 1.524               |
| 1910       | 2.398               |
| 1931       | 3.313               |
| 1947       | 3.189               |
| 1961       | 3.675               |
| 1981       | 3.809               |
| 2002       | 4.454               |
| 2006       | 4.610               |
| 2011       | 4.795               |

## Klause / Ermitage



Beim heutigen Friedhof standen früher eine Kirche und eine Klause, in der ein Einsiedler lebte. Im 18. Jh. entstand die Kirche im Ortszentrum. *Sur le site actuel du cimetière se trouvait jadis une église et un ermitage. C'est au 18<sup>e</sup> siècle que l'église fut construite au centre du village.*

## Burg / Château fort



Bei Bauarbeiten stieß man auf die Fundamente einer alten Wasserburg. *Lors de travaux de construction, les fondations d'un ancien château fort furent découvertes.*



Wenige Häuser bei der neuen Kirche.  
Alte Kirche mit Klause am Friedhof  
*Quelques maisons près de la nouvelle église  
Ancienne église avec un ermitage près du cimetière*



Neubauten im Bereich Bahnhof  
Gaswerk und Gießerei Massard  
*Bâtiments neufs dans la région de la gare  
Usine à gaz et fonderie Massard*



Bebauung der Ausfallstraßen Richtung  
„Kayler Poteau“ und Schiffingen  
*Nouvelles constructions le long des routes vers le «Poteau de Kayl» et Schifflinge*



Ausdehnung Richtung Dudelingen  
Bau der Autobahn (Collectrice)  
*Expansion en direction de Dudelingen  
Construction de l'autoroute (collectrice)*



Neuer Kreisverkehr im Zentrum,  
Supermarkt, neue Gewerbezone  
*Nouveau rond-point dans le centre,  
supermarché, nouvelle zone commerciale*

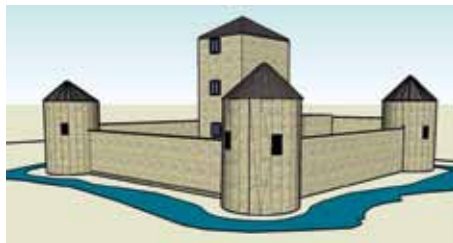
## Bau und Zerstörung

Schon seit längerer Zeit waren dokumentarisch eine Burg und ein eigenes Herrengeschlecht für Kayl belegt, aber erst im Jahre 1980 stieß man bei den Bauarbeiten zur Umgestaltung des Kaylbachs auf die Reste einer Wasserburg. Der Fundort liegt im Ortsteil "An der Buurg" zwischen Kaylbach und alter Noertzinger Straße. Die Errichtung der Burg dürfte in das letzte Drittel des 13. Jahrhunderts fallen, in die Zeit der Herrschaft des Kayler Ritters Simon I., Seneschall der Grafschaft Luxemburg. Zerstört wurde die Burg im 16. Jahrhundert, vermutlich im Jahr 1552, zur Zeit der Herrschaft von Karl V., als französische Truppen unter Heinrich I. das Land besetzten.

## Die Herren von Kayl

Im Mittelalter gab es in Kayl ein eigenes Rittergeschlecht, das für die Periode von 1278 bis 1354 nachweisbar ist. Es stammt aus dem Haus Zolver. Erster Repräsentant war Simon I., der als Seneschall ein hohes Amt in der Grafschaft Luxemburg bekleidete. Er war gleichzeitig Vasall des Grafen von Bar und des Grafen Gerhard von Durbuy, dem Bruder des Grafen von Luxemburg. Ihm folgte sein Sohn Simon II., der die Herrenfamilie von Beles begründete. Sein Nachfolger Simon III. verpfändete seine Güter an Thielmann von Kayl-Bettembourg, den letzten Ritter von Kayl.

## Lage / Position



So etwa sah die Wasserburg Kayl aus.  
Le château de Kayl aurait pu ressembler à cette esquisse.

## Construction et destruction

*Un château ainsi qu'une seigneurie étaient répertoriés dans des documents depuis bien longtemps, mais ce n'est qu'en 1980 que l'on a découvert les ruines d'un château entouré de douves, lors des travaux de canalisation et de transformation du Kaylbach. Le site archéologique se trouve dans la partie du village nommée «An der Buurg» entre le Kaylbach et l'ancienne rue de Noertzange. La construction du château remonte au 3<sup>e</sup> tiers du 13<sup>e</sup> siècle, au temps du règne du chevalier de Kayl Simon Ier, sénéchal du comté de Luxembourg. Le château fut détruit au 16<sup>e</sup> siècle, probablement en 1552 lors du règne de Charles V, lorsque les troupes françaises sous l'ordre de Henri Ier occupaient le pays.*

## Les seigneurs de Kayl

*Au Moyen-Âge, Kayl possédait sa propre chevalerie ce qui est documenté pour la période de 1278 à 1354. Elle était issue de la maison de Soleuvre. Son premier représentant était Simon Ier qui occupait le poste de sénéchal au comté de Luxembourg. En même temps il était vassal du comte de Bar et de Gérard comte de Durbuy, frère du comte de Luxembourg. Son fils Simon II le suivait et fonda la famille des seigneurs de Belvaux. Son successeur Simon III mit en gage ses biens dont le bénéficiaire était Thielmann de Kayl-Bettembourg, le dernier chevalier de Kayl.*



Die bei der Grabung freigelegten Reste der ehemaligen Burg  
Les ruines de l'ancien château découvertes lors des fouilles

## Die Gestalt der Burg

Bei der Kayler Wasserburg handelte es sich um eine typische Anlage aus dem Mittelalter mit einer quadratischen Grundform. Die Außenmauern, an die sich ein Wall und ein Wassergraben anschlossen, wiesen auf jeder Seite eine Länge von ca. 30 m auf. An den vier Ecken waren Rundtürme vorhanden. Im Zentrum der Burg erhob sich der quadratische Wohnturm mit einem angebauten Wirtschaftsgebäude. Als Baumaterial wurden Korallenkalkstein von den Rümelinger Hochflächen sowie rötliche Minette-Steine benutzt. Der Zugang zur Burg erfolgte über ein Tor und eine Zugbrücke im Nordosten der Anlage.

## Funde

Die gefundene Münze (Denar des Trierer Erzbischofs Arnold II. von Isenburg), geprägt zwischen 1242 und 1259, gibt ebenso wertvolle Hinweise zur Datierung der Burg wie die Analyse der Jahresringe an zwei Eichenpfählen aus dem 13. Jahrhundert.



Türschloss und Riegel aus dem Nordost-Turm  
Serrure et verrou provenant de la tour nord-est



Überreste des Nordost-Turms  
Ruines de la tour nord-est



Ausguss aus Bronzeblech  
Evier en bronze



Vorder- und Rückseite der gefundenen Münze  
Face et revers de la monnaie trouvée à Kayl

## Das Wappen der Ritter von Kayl

Die Ritter von Kayl führten als Wappen einen schwarzen Löwen auf goldenem Grund mit (vermutlich rotem) Schrägstab. Der Löwe verweist auf die Abstammung der Kayler Ritter aus dem Hause Zolver.

## Les armoiries des chevaliers de Kayl

*Les armoiries des chevaliers de Kayl représentaient un lion noir sur fond doré avec une barre oblique (probablement rouge). Le lion renvoie à l'origine des chevaliers de Kayl, et donc à la maison de Soleuvre.*



Siegel von Simon I. von Kayl  
Cachet appartenant à Simon I<sup>er</sup> de Kayl





# Pfarrkirche Kayl

Als Vorgänger-Bau der heutigen, dem Hl. Petrus geweihten Pfarrkirche ist eine spätmittelalterliche Dorfkapelle bezeugt, die 1749 zugunsten der Errichtung einer neuen Kapelle abgetragen wurde. Sie war der Hl. Katharina von Alexandrien geweiht und hatte als Nebenpatronin die Hl. Luzia. Einzig der alte Turmstock blieb dem neuen Gotteshaus erhalten. Dieses erfuhr im Laufe der folgenden Jahrhunderte grundlegende Erweiterungen. Eine erste Vergrößerung erreichte man 1868 mit der Öffnung des Turm-Erdgeschosses, das in den Kirchenraum integriert wurde. 1894 baute man, den Vorgaben des Architekten Henri-Alphonse Kemp gemäß, ein Querhaus an. Dahinter entstand ein größerer Chorraum im neogotischen Stil.

Schließlich erfolgte 1934/35 eine dritte Erweiterung nach den Plänen von Joseph Jentgen aus Luxembourg. Hierbei entstanden zwei neue Seitenschiffe mit größeren Fensteröffnungen. Gleichzeitig erhielt das Quer-schiff zwei neue Flügel.



Durch die Errichtung neuer Seitenschiffe und des Querschiffs mit den großen Fenstern wurde bei der Erweiterung 1934/35 ein heller, Licht durchfluteter Raum geschaffen, der eine Beteiligung der Gemeinde am liturgischen Geschehen ermöglicht.

*Grâce à la construction de nouvelles nefs latérales et du transept avec ses grandes fenêtres, un espace clair et illuminé a été créé lors de l'agrandissement de 1934/35. Ceci permet à la communauté de participer aux événements liturgiques.*



Die Kayler Dorfkapelle, Vorgängerbau der heutigen Pfarrkirche. Der untere Teil des Turmes der heutigen Pfarrkirche stammt noch von dieser Kapelle.

*La chapelle du village de Kayl - construction précédant l'actuelle église paroissiale. La partie inférieure de la tour actuelle provient de cette chapelle.*

*Il est prouvé qu'une chapelle de style Moyen Âge flamboyant, démontée en 1749 en faveur d'une nouvelle chapelle, précédait l'actuelle église paroissiale consacrée à Saint Pierre. Cette ancienne chapelle était consacrée à Sainte Catherine d'Alexandrie. Sa patronne secondaire était Sainte Lucie. Seul la partie inférieure de la tour a été intégrée dans la nouvelle église. Au cours des siècles suivants elle a été élargie de façon significative. Le premier agrandissement fut effectué en 1868. Il concernait l'ouverture du rez-de-chaussée de la tour qui était intégré à l'église. En 1894 on ajouta un transept selon les plans de l'architecte Henri-Alphonse Kemp. A l'arrière, on érigea un chœur plus spacieux dans le style néogothique.*

*Ce fut enfin en 1934/35 qu'on effectua la troisième extension selon les plans de Joseph Jentgen de Luxembourg. C'est depuis lors que l'on retrouve deux nefs latérales dotées de plus grandes fenêtres. C'est à la même époque que le transept reçut deux nouvelles ailes.*



Überreste aus der alten Dorfkapelle im Eingang zur heutigen Kirche.

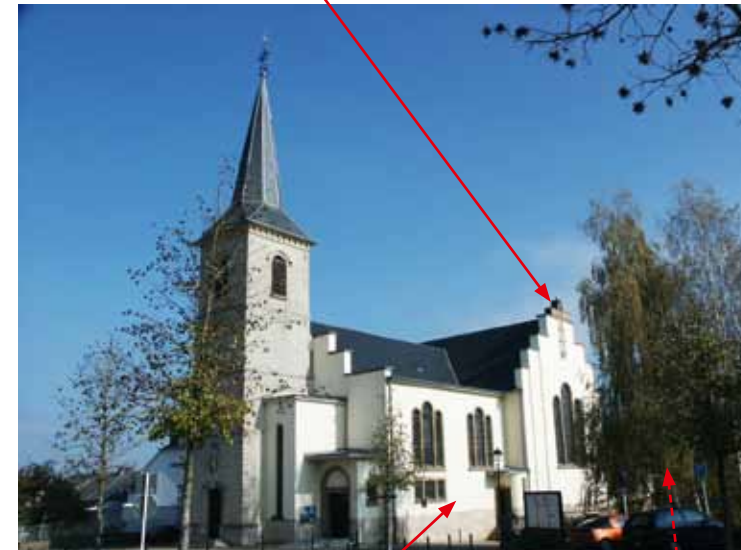
*Vestiges de l'ancienne chapelle dans l'entrée de l'église actuelle.*

# Eglise paroissiale de Kayl



Kennzeichnend für den Stil des Architekten Jentgen sind die bei der Erweiterung von 1934/35 entstandenen Treppengiebel des Querschiffs, deren oberste Stufe den Horizontalbalken eines monumentalen Kreuzes bildet.

*Les pignons du transept, en escalier, ont été construits lors de l'agrandissement de 1934/35. Ils sont typiques du style de l'architecte Jentgen. Leur partie supérieure représente la poutre horizontale d'une croix monumentale.*



Die bei der Erweiterung 1934/35 errichteten Seitenschiffe tragen wesentlich zur Raumvergrößerung bei. Durch die großen Fenster dringt mehr Licht in den Innenraum.

*Les nefs latérales qui furent construites en 1934/35 contribuent fortement à l'agrandissement de l'espace. Grâce aux fenêtres plus grandes la luminosité y est plus importante.*



Chorraum (Ostseite) im neogotischen Stil von 1894

*Le chœur (sur le côté est) construit dans le style néogothique, datant de 1894*

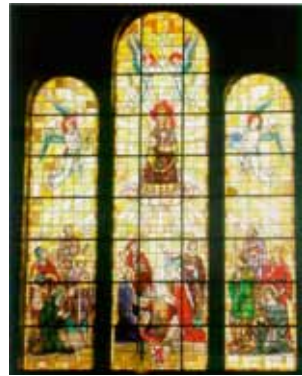


Kopie der Marienstatue über dem Hauptportal, die in den 1980er Jahren in das Kircheninnere gebracht wurde.

*Copie de la statue de Sainte Marie se trouvant au-dessus du portail principal. L'original fut transféré à l'intérieur dans les années 80.*

## Fenster

Besondere Bedeutung kommt der Funktion und Gestaltung der Fenster zu. Im Zuge der Kirchenumbauten ergaben sich Vergrößerungen der Fensterflächen, die einem modernen, nach Helligkeit und Überschaubarkeit strebenden Raumkonzept entsprachen. Hierbei schufen die Glaskünstler der Ateliers Linster (Vater Pierre und Söhne Jean und Sylvère) aus Mondorf und Simminger aus Luxemburg ein Fenster-Ensemble von beeindruckender Gesamtwirkung. Oft werden lokale Heiligengestalten in die religiösen Szenen eingebunden.



Das 1935 von Jean und Sylvère Linster aus Mondorf gefertigte monumentale Fenster im rechten Querschiff zeigt die Verehrung der „Léiffräichen“ durch die Luxemburger Landesheiligen.

*La fenêtre monumentale qui se trouve dans le transept latéral droit, représente la vénération de la «Léiffräichen» par les Saints du pays luxembourgeois. Elle fut créée en 1935 par Jean et Sylvère Linster de Mondorf.*



Darstellung der Bergpredigt aus der Werkstatt von Emile Simminger (Luxemburg) im rechten Seitenschiff. Das nach 1894 geschaffene Fenster wurde 1935 im Rahmen der dritten Kirchenenerweiterung in den Bau integriert.

*La représentation du Sermon sur la montagne est une œuvre de l'atelier d'Emile Simminger. Elle se trouve dans le transept latéral droit. Ce vitrail créé en 1894 fut intégré dans la construction lors du troisième agrandissement de l'église en 1935.*

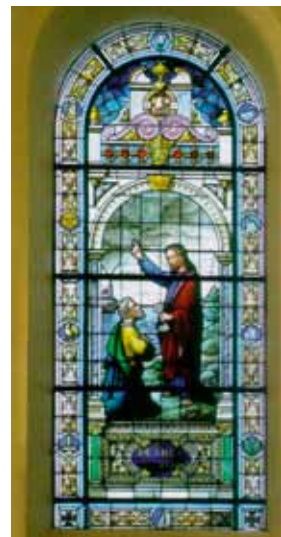
## Vitraux

*La fonction ainsi que l'aspect des vitraux est d'une importance particulière. Lors des transformations de l'église, la surface des vitraux a été augmentée ce qui correspondait à un concept de l'aménagement de l'espace intérieur moderne qui s'efforce d'intégrer luminosité et espace. Lors de ces transformations, les artistes vitriers des ateliers Linster (Pierre et ses fils Jean et Sylvère) de Mondorf ainsi que les ateliers Simminger de Luxembourg ont créé un ensemble de vitraux d'un effet global impressionnant. On intégraient souvent des Saints locaux dans les scènes religieuses.*



Auch die Gestaltung des „Christ-König-Fensters“ im linken Querschiff ist deutlich vom Stil der Linster-Söhne geprägt. Ihre Schöpfungen zeichnen sich abweichend von denen ihres Vaters durch eine lockerere Anordnung der Figuren und den Verzicht auf architektonische Rahmenelemente aus. Im mittleren Fenster ist auf der rechten Seite die damalige Großherzogin Charlotte dargestellt.

*La création de la fenêtre «Christ-roi» qui se trouve dans le transept latéral gauche est aussi fortement marquée par le style des fils Linster. Leurs œuvres se distinguent de celles de leur père par une disposition plus libérale des figures ainsi que par la renonciation de motifs architecturaux pour les cadres. Le motif représenté sur le côté droit de la fenêtre du milieu est celui de l'ancienne Grand-Duchesse Charlotte.*



Bei dem Chorraumfenster mit dem Motiv „Übertragung der Schlüsselgewalt an Petrus“ handelt es sich wohl noch um eines der Glasbilder aus dem Atelier von Pierre Linster.

*Le vitrail du chœur représente la remise à Pierre de la clé ainsi que du pouvoir qui lui est conféré. Ce vitrail a probablement été créé dans l'atelier de Pierre Linster.*

## Altar

Der barocke Hochaltar, wohl ehemals in der früheren Zisterzienserabtei von Differdingen aufgestellt, wurde 2005/06 restauriert. Die Darstellung Jesu am Kreuz orientiert sich an einem in Antwerpen aufbewahrten Gemälde von der Hand des flämischen Malers Peter Paul Rubens.

## Autel

*Le maître-autel date de l'époque baroque. On suppose qu'il s'est trouvé dans l'abbaye des cisterciens à Differdange et a été restauré en 2005/2006. La représentation de Jésus crucifié s'apparente à une œuvre de l'artiste flamand Pierre Paul Rubens gardée à Anvers.*



Das Antependium mit der Darstellung einer von zwei Engeln flankierten Sonnenstrahlmonstranz wird der Bildhauerfamilie Greef aus Altwies zugeschrieben.

*L'antependium avec la représentation d'un ostensor en forme de soleil, flanqué par deux anges, est attribué à la famille de sculpteurs Greef d'Altwies.*

## Marienstatue / Statue de Ste Marie



Ins späte 14. Jahrhundert datiert eine in Kalkstein gearbeitete Madonnenstatue. Sie stand ursprünglich in der Wandnische über dem Turmportal und befindet sich heute im Innenraum.

*La statue en pierre calcaire représentant Ste Marie date du 14<sup>e</sup> siècle. Elle se trouvait jadis dans une niche au-dessus du portail. Elle se trouve aujourd'hui à l'intérieur.*

## Kanzel / Chaire



Die barocke Kanzel stammt noch aus den Vorgängerbauten der heutigen Pfarrkirche. Auf der Brüstung sind die vier Evangelisten-Symbole zu sehen. Der Baldachin wird von einem Posaune blasenden Engel gekrönt.

*La chaire - datant de l'époque baroque - remonte à la construction précédant l'église actuelle. Les quatre symboles des évangélistes décorent la balustrade. Le baldachin est couronné par un ange soufflant dans un trombone.*



Tafel mit dem Evangelistensymbol des Hl. Lukas.  
*Panneau avec le symbole évangéliste de St Luc.*

## Heiligenfiguren / Statues des Saints



Statue des Hl. Josef von 1866  
*Statue de St Joseph datant de 1866*



Die früher am Altar aufgestellten Statuen des Hl. Petrus (rechts) und des Hl. Paulus (links) stehen heute im Eingangsbereich.  
*Les statues de St Pierre (à droite) et de St Paul (à gauche) se trouvaient jadis près de l'autel et se retrouvent de nos jours dans l'entrée.*



Hl. Cäcilia  
*Ste Cécile*



Hl. Fiacrus  
*St Fiacre*



Hl. Barbara  
*Ste Barbe*



Hl. Nikolaus  
*St Nicolas*



Hl. Eligius  
*St Eloi*



Hl. Isidor  
*St Isidore*

Die sechs Statuen der Berufspatrone wurden 1947 geschaffen.  
*Les six statues représentant les patrons des professions ont été créées en 1947.*

## Der Rundweg von Tetingen / *Le circuit de Tétange*

1. Die alte Schuhfabrik / *L'ancienne fabrique de chaussures*
2. Schule Tetingen / *L'école de Tétange*
3. Ortszentrum Tetingen / *Le centre de Tétange*
4. Dorfentwicklung und Siedlungsgeschichte / *Histoire et développement du village*
5. Minette-Abbau im Tagebau / *Exploitation minière à ciel ouvert*
6. Neues Leben in den Abbaugebieten / *Nouvelles vies dans les sites d'exploitation*
7. Bann- und Schmitmühle / *Moulin banal et moulin Schmit*
8. Lohmühle und Gerberei / *Moulin à tan et tannerie*
9. Transport des Eisenerzes / *Transport du minerai de fer*
10. Pfarrkirche Tetingen / *Eglise paroissiale de Tétange*
11. Kriegsergebnisse am 10. Mai 1940 / *Les combats du 10 mai 1940*
12. Grubenlampenfabrik Pierre Schiltz / *La fabrique de lampes de mineurs Pierre Schiltz*
13. Bahnhof Tetingen / *La gare de Tétange*

**Kultur, Natur und Geschichte in der Gemeinde Kayl**  
***Culture, nature et histoire dans la commune de Kayl***



**Der Rundweg von Tetingen / *Le circuit de Tétange***

# Die alte Schuhfabrik

Schon Ende des 19. Jh. wurden in der kleinen Tetinger Dorfschusterei Mathias Hubert in der Rümeling Straße Nr. 12 Arbeitsschuhe und Gamaschen hergestellt. Um expandieren zu können, verlagerte der Schuster den Betrieb im Jahre 1912 in die „Neuwies“, wo er eine kleine Fabrik mit anfangs ca. 25 Mitarbeitern baute. Bereits 1917 wurde die Fabrik vergrößert. Bald arbeiteten über 70 Männer und Frauen in der „Schungfabrik“, um die stetig steigende Nachfrage an Arbeitsschuhen zu decken, die die Minenarbeiter brauchten. Das Unternehmen profitierte stark vom wirtschaftlichen Aufschwung in der Minetteregion. Die Firma Hubert entwickelte auch einen Sicherheitsschuh mit Stahlkappen im Zehenbereich, ein wichtiger Beitrag zum Arbeitsschutz. 1964 wurde der Betrieb durch H. Jordan übernommen, 1966 kam der Konkurs. Die Fabrik wurde noch eine Zeitlang als Lager und Ausstellungsraum genutzt, 1980 von der Gemeinde Kayl gekauft und zum Kulturzentrum umgebaut.



Firmengründer  
Mathias Hubert  
(1859-1946)  
*Le fondateur de  
l'entreprise Mathias  
Hubert (1859-1946)*

*Dès la fin du 19<sup>e</sup> siècle des chaussures de travail et des guêtres ont été fabriquées dans la petite cordonnerie Mathias Hubert située à Tétange, 12, rue de Rumelange. Afin de permettre son expansion, le cordonnier transféra son entreprise en 1912 dans la «Neuwies» où il aménagea une petite fabrique avec un effectif de 25 ouvriers. En 1917 cette fabrique fut agrandie et assez vite plus de 70 hommes et femmes trouvèrent un emploi dans la société qui fournissait les chaussures de travail nécessaires aux mineurs. La société profita de l'essor économique dans la région de la minette. L'entreprise Hubert développa une chaussure de sécurité avec des bouts en acier, un élément important dans le domaine de la sécurité au travail. En 1964 H. Jordan reprit l'entreprise, laquelle fut déclarée en état de faillite en 1966. Durant une période on utilisa la fabrique en tant que salle d'exposition. La commune de Kayl l'acquît en 1980 et la transforma en centre culturel.*



Arbeiter in der  
Schungfabrik 1956  
*Un ouvrier  
dans la fabrique de  
chaussures en 1956*

## Im Magazin / L'entrepôt

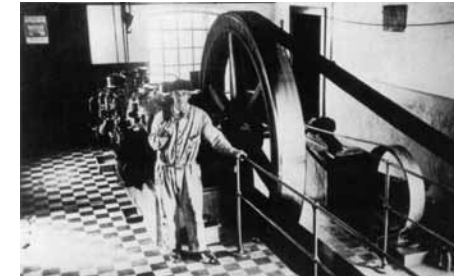


Das Leder für die Schuhe stammte meist aus Gerbereien im Ösling. Es kam über eine Rutsche in den Keller, wo es je nach Verwendungszweck und Qualität sortiert wurde. Das hochwertige Sohlenleder wurde eingeweicht, nach Größen ausgestanzt und im „Magazin“ sortiert und verteilt.

*Le cuir utilisé pour la production de chaussures venait des tanneries de l'Ösling. Son transfert vers la cave se faisait à l'aide d'une glissière et le cuir était ensuite trié selon la qualité et son emploi prévu. Le cuir de haute qualité destiné à la production des semelles était ramollé par trempage, découpé selon les pointures, trié et distribué à l'entrepôt.*

# L'ancienne fabrique de chaussures

## Im Maschinenraum / Dans la salle des machines



Ein 25 PS starker Dieselmotor trieb über einen Transmissionsriemen bis zu 34 unterschiedliche Maschinen an. Für die Herstellung der Schuhe waren viele Arbeitsschritte erforderlich. Es wurde gestanzt, gepresst, gelocht, geklebt, gefaltet, gewachst, gebürstet, poliert, imprägniert usw.

*Un moteur diesel de 25 CV activait à l'aide d'une courroie de transmission jusqu'à 34 machines différentes. Un grand nombre d'étapes était nécessaire à la production de souliers. Le découpage, le gaufrage, le poinçonnage, le collage, le pliage, le cirage, le brossage, le polissage, l'imprégnation etc.*

## Die „alte“ Fabrik / L'ancienne fabrique



Im rückwärtigen Gebäudeteil befand sich die „alte“ Schuhfabrik von 1912. Das zweistöckige Gebäude war 18 m x 12 m groß und in 3 m x 3 m große Arbeitsplätze aufgeteilt. Der Staub wurde mit einer Maschine abgesaugt. Der Maschinenraum war schallisoliert und gegen unbefugten Zutritt gesichert.

*Dans la partie inférieure du bâtiment se trouvait l'ancienne fabrique de chaussures de 1912. Le bâtiment, à deux étages, avait des dimensions de 18 m x 12 m et était divisé en postes de travail de 3 m x 3 m. Un aspirateur évacuait la poussière. La salle des machines était isolée contre le bruit et sécurisée, l'entrée de toute personne étrangère au service était interdite.*

## Die Fabrik von 1917 / La fabrique de 1917



Das Gebäude von 1917 steht in der heutigen „rue Pierre Schiltz“. Das Gebäude wurde nach Plänen der Architekten Hermann und Valentiny zum Kulturzentrum der Gemeinde umgebaut und 1990 eingeweiht. In dieser Stätte der Begegnung finden heute viele Veranstaltungen statt.

*Le bâtiment de 1917 se trouve dans l'actuelle «rue Pierre Schiltz». Le bâtiment fut transformé selon les plans des architectes Hermann et Valentiny en centre culturel communal et inauguré en 1990. De nos jours, ce lieu de rencontre accueille un grand nombre de manifestations.*

## Im Maschinenraum / Dans la salle des machines



Heute finden im Kulturzentrum viele kulturelle Veranstaltungen und auch interessante Ausstellungen statt.

*De nos jours le centre culturel est utilisé en tant que salle d'exposition ou pour des manifestations culturelles.*

# Schule Tetingen

## Die Schulgebäude in Tetingen

Die ältesten Aufzeichnungen über die Schule in Tetingen stammen aus dem beginnenden 19. Jahrhundert. Die ersten Tetingener Lehrer waren meist Vikare. Ein Teil der Kinder wurde gratis unterrichtet, weil die Eltern sich das Schulgeld nicht leisten konnten. Der Unterricht für die zwischen 40 und 50 Schüler fand im Gemeindehaus statt. Erst viel später bekam Tetingen eine eigene Schule.

Als 1840 ein neues Kaplanshaus gebaut werden sollte, sah die Gemeinde zunächst keinen Schulsaal vor. Erst die Petition von 20 Bürgern sorgte für ein Umdenken. Der Bau des ca. 40 m<sup>2</sup> großen Gebäudes wurde 1843 fertiggestellt. Wegen einiger Baumängel und diverser Mehrkosten gab es einen Rechtsstreit zwischen der Gemeinde, dem Architekten und dem Bauunternehmer Lammar. Diese Schule stand in der heutigen "rue Principale".

## Die Schule früher... / L'école jadis...



Das Haus mit den bogenförmigen Fenstern war die erste Schule in Tetingen.

*La maison avec les fenêtres cintrées hébergeait la première école à Tétange*



Der alte Trinkbrunnen im Schulhof

*La vieille fontaine d'eau potable dans la cour de l'école*

Als 1873 das Haus "an Zëmmes" hinter der Kirche vollständig abbrannte, kaufte die Gemeinde das Grundstück und baute dort die Mädchenschule. 1896 wurden zwei weitere Schulsäle angebaut und die alte Schule zur Lehrerwohnung umgebaut. Durch die wachsende Schülerzahl reichten aber auch diese Säle bald nicht mehr aus.

So beschloss der Gemeinderat Ende 1900 den Bau einer größeren Schule am heutigen Standort direkt am Kaylbach, die 1904 bezogen wurde. In jedem der vier Schulsäle war Platz für 72 Schüler. 1935 kam ein neuer Anbau hinzu. Dieser enthielt eine Badeanstalt und eine Schulküche, die heute noch existiert. Auf dem Schulhof gab es Rosenbeete, Linden und zwei turmförmige Trinkbrunnen.



Die Schule von 1843 / L'école en 1843



Die Schule von 1873 wurde abgerissen. Heute stehen an ihrer Stelle neue Sozialwohnungen.

*L'école de 1873 fut démolie. Aujourd'hui des logements sociaux l'ont remplacé.*

# L'école de Tétange

## Les bâtiments d'école à Tétange

Les plus vieux documents de l'école à Tétange datent du 19<sup>e</sup> siècle. Les premiers instituteurs à Tétange étaient souvent des vicaires. Une partie des enfants était instruite gratuitement, parce que les parents ne pouvaient pas payer les frais de scolarité. L'enseignement pour les 40 à 50 élèves se faisait dans la maison communale. Ce n'est que beaucoup plus tard que Tétange se dota de sa propre école.

Quand, en 1840, la construction d'une nouvelle maison de chapelain fut décidée, la commune, dans un premier temps, ne prévoyait pas de salle de classe. C'est à la suite d'une pétition de 20 citoyens qu'il y eut un changement. La construction du bâtiment d'environ 40 m<sup>2</sup> fut achevée en 1843. Quelques vices de construction et divers frais supplémentaires menaient à un litige entre la commune, l'architecte et l'entrepreneur Lammar. Cette école se trouvait dans l'actuelle «rue Principale».

Lorsqu'en 1873 la maison «an Zëmmes» se trouvant derrière l'église fut ravagée par un incendie, la commune acheta le terrain et y construisit l'école pour jeunes filles. En 1886 on y ajouta deux salles de classe supplémentaires. La vieille école fut transformée en appartement pour l'instituteur. Avec l'augmentation du nombre d'élèves, ces salles supplémentaires arrivaient aussi au bout de leur capacité.

C'est ainsi que le conseil communal décida à la fin de 1900, la construction d'une plus grande école sur le site actuel le long du Kaylbach. Elle fut aménagée en 1904. Dans chacune des quatre salles il y avait de la place pour 72 élèves. En 1935 on y ajouta une nouvelle annexe, celle-ci était dotée d'une piscine et d'une cuisine scolaire, qui existe encore aujourd'hui. Dans la cour il y avait des platebandes de roses, des tilleuls et deux fontaines d'eau potable en forme de tour.



Die Schule von 1904 zählte 4 Schulsäle. L'école de 1904 regroupait 4 salles de classe.



Luftbild von 1954: Schulhof mit Linden und Platanen  
*Photo aérienne de 1954: La cour de l'école avec des tilleuls et des platanes*

# Schule Tetingen

... und heute / ... et aujourd'hui



Links die Spielschule, unten die Précoce in einem modernen Gebäude in der „rue Neiwiss“

*A gauche le préscolaire, en bas le précoce dans un bâtiment moderne dans la «rue Neiwiss»*



Die heutige Grundschule ist in den Gebäuden von 1904 (links) und 1935 (rechts) untergebracht.

*L'école primaire d'aujourd'hui se trouve dans les bâtiments construits en 1904 (à gauche) et en 1935 (à droite).*



# L'école de Tétange

Das Schulwesen im 19. Jh.

Zu Beginn des 19. Jh. gab es in ganz Luxemburg kaum ein geregelter Schulwesen. Es bestand keine allgemeine Schulpflicht. Die meisten Eltern sahen keinen Sinn darin, dass ihre Kinder Lesen, Schreiben und Rechnen lernten. Sie brauchten sie als Arbeitskräfte in der Landwirtschaft. Nur in den Wintermonaten, wenn es auf den Feldern wenig zu tun gab, nahmen die Kinder am Unterricht teil. Als Schulgebäude dienten meist enge, schlecht beleuchtete Zimmer, in denen mehrere Jahrgänge zusammen unterrichtet wurden.

Die eingesetzten Lehrer waren häufig Tagelöhner, die über den Winter keine andere Arbeit fanden und selbst nur leidlich schreiben und rechnen konnten. Ihre Bezahlung bestand zum Teil aus Kost und Logis und dem Schulgeld, das nach dem Einkommen der Eltern gestaffelt war. Nicht selten übernahmen auch Geistliche die Rolle des Lehrers. Die Ausbildung der Lehrer wurde erst 1843 geregelt, als das 1. Luxemburger Schulgesetz eingeführt wurde. Das Gesetz schrieb auch eine ganzjährige Schulpflicht vor, so dass es seit 1844 in Tetingen durchgehend Unterricht gab.

L'enseignement au 19<sup>e</sup> siècle

*Au début du 19<sup>e</sup> siècle l'enseignement n'était guère réglementé. Il n'y avait pas de scolarisation obligatoire. La plupart des parents ne voyaient pas l'importance pour leurs enfants qu'ils apprennent à lire, écrire et calculer. Ils avaient besoin d'eux pour les épauler dans les travaux agricoles. Ce n'est que pendant les mois d'hiver, faute de travail dans les champs, que les enfants fréquentaient l'enseignement. La plupart du temps des pièces étroites et mal éclairées servaient de lieux d'instruction. On y enseignait conjointement différents niveaux.*

*Les instituteurs étaient souvent des ouvriers journaliers, qui ne trouvaient pas d'autre travail. Ils étaient eux-même à peine capables d'écrire et de calculer. Le fait d'être en partie nourri et logé leur servait de salaire et leur appointement était complété par les frais de scolarité proportionnels aux revenus des parents. Il n'était pas rare que des curés jouent le rôle d'instituteurs. La formation des instituteurs ne fut réglementée qu'en 1843, lors de l'introduction de la première loi scolaire au Luxembourg. La loi prévoyait aussi la scolarisation annuelle obligatoire, de sorte qu'à partir de 1844, Tétange assurait en permanence de l'enseignement.*



Schulklasse von 1918 / Classe scolaire de 1918

# Ortszentrum Tetingen

## Waschbrunnen / Le lavoir



Als es noch keine Waschmaschinen gab, wurde die Wäsche an einem zentral gelegenen Waschbrunnen gewaschen. Dies war zwar immer noch aufwändig, aber gegenüber dem Waschen am Bach ein großer Fortschritt. Der Waschplatz war für die Dorfbewohner zugleich ein Ort der Kommunikation. Heute ist der Bereich, wo früher der Waschbrunnen stand, zu einem schönen Platz (Foto unten) umgebaut worden.

*A l'époque où l'on ne disposait pas encore de machines à laver le linge fut rincé dans un lavoir central. Ceci prenait toujours beaucoup de temps, certes, mais comparé au lavage au bord du ruisseau il s'agissait d'un progrès important. Pour les habitants du village le lavoir était également un lieu de rencontre. Aujourd'hui la zone où se dressait autrefois le lavoir a été transformée en espace joliment aménagé.*



Die Häuserzeile im Bereich der Kirche hat sich bis heute in ihrer Struktur erhalten.

*La rangée de maisons à proximité de l'église a conservé sa structure jusqu'à nos jours.*



Aus dem Eckhaus zwischen Rue des Légionnaires und Rue de Rumelange stammt Jean Schortgen (1880-1918). Als erster Minette-Arbeiter in der Abgeordnetenkammer setzte er sich stark für die Rechte sozial Schwacher ein. Am 1. Mai 1918 starb er als Bergmann bei einem Arbeitsunfall. Eine Straße in Tetingen ist nach ihm benannt. Auf dem Tetingier Friedhof steht sein Denkmal.



Dieses Haus (Rümelinger Straße 12) war um 1900 die Werkstatt von Mathias Hubert. 1912 gründete er die Schuhfabrik. Es wurde 2009 abgerissen.

*Cette maison (n° 12, rue de Rumelange) était vers 1900 l'atelier de Mathias Hubert qui fonda en 1912 une fabrique de chaussures. La maison fut démolie en 2009.*

# Le centre de Tétange

*Jean Schortgen (1880-1918) est originaire de la maison située au coin de la rue des Légionnaires et de la rue de Rumelange. Premier ouvrier de la sidérurgie siégeant à la Chambre des Députés, il s'est investi à fond pour la défense des droits des personnes socialement défavorisées. Il mourut d'un accident de travail dans la mine le 1<sup>er</sup> mai 1918. A Tétange une rue porte son nom et un monument a été érigé à sa mémoire au cimetière.*



An dieser Stelle stand früher das Geburtshaus von Pierre Wagener, der unter Napoléon als Dragoner in der Armee diente.

*A cet endroit se trouvait jadis la maison natale de Pierre Wagener qui a fait son service militaire sous Napoléon comme dragon.*



## Rue des Légionnaires



Während des 1. Weltkriegs meldeten sich zahlreiche junge Männer aus Luxemburg, um in der französischen Fremdenlegion gegen die Deutschen zu kämpfen. Darunter waren auch einige Freiwillige aus Tetingen. Über ihre genaue Zahl gibt es widersprüchliche Angaben. Auf einer Postkarte, die an die „Helden aus Tetingen“ erinnern soll, sind neun Männer abgebildet. Zwei von ihnen starben auf dem Schlachtfeld. Zur Erinnerung an die tapferen Tetingier Soldaten wurde die ehemalige Brückenstraße in „Rue des Légionnaires“ umbenannt.

*Pendant la première Guerre mondiale beaucoup de jeunes Luxembourgeois se sont engagés dans la Légion étrangère pour combattre les Allemands. Parmi eux se trouvaient aussi quelques volontaires de Tétange. Les indications sur leur nombre précis sont contradictoires. Neuf hommes sont représentés sur une carte postale évoquant la mémoire des héros de Tétange. Deux d'entre eux sont morts sur le champ de bataille. L'ancienne rue des Ponts a été rebaptisée rue des Légionnaires en souvenir des courageux soldats de Tétange.*



Die frühere Brückenstraße  
L'ancienne rue des Ponts



Heute „rue des Légionnaires“  
Aujourd'hui  
la rue des Légionnaires



# Dorfentwicklung und Siedlungsgeschichte

## Bis zum 18. Jahrhundert

Das Kayltal war schon zur Kelten- und Römerzeit besiedelt. Der Ortsname Tetingen geht wie bei vielen Ortschaften in Luxemburg, die mit -ingen enden, auf die Zeit der Franken (etwa 500 n. Chr.) zurück. Der Ort war im Mittelalter immer eng mit Kayl verbunden, das zur Herrschaft Zolver gehörte.

Bedingt durch die Grenzlage gab es oft Kriege. Die Bevölkerung litt unter den plündernden Heeren, die durchzogen.

Die Herrschaftsverhältnisse wechselten mehrmals. Junge Männer wurden häufig zu Kriegsdiensten für fremde Herren herangezogen, wie z.B. Pierre Wagener (1782-1812), der als Dragoner unter Napoléon diente.

## 19. Jahrhundert

Zu Beginn des 19. Jh. stand Luxemburg unter holländischer Herrschaft. In Tetingen gab es bis Ende des 19. Jahrhunderts eine Kapelle und nur 53 Häuser, die alle rechts des Kaylbaches standen. Die Menschen lebten von der Landwirtschaft und waren sehr arm. Erst mit der beginnenden Industrialisierung im Kayltal ab etwa 1860

kam die Wende. Plötzlich gab es Arbeit beim Minetteabbau, im Rümelinger Eisenwerk und beim Bau der Eisenbahnstrecke Noertzingen-Rümelingen. Von 1851 bis 1900 verfünffachte sich die Bevölkerung. Die Infrastrukturen, insbesondere Schulen, mussten angepasst werden.

## 20. Jahrhundert

Genauso wie die florierende Wirtschaft für einen massiven Bevölkerungszuwachs gesorgt hat, waren es auch ökonomische Ursachen, die dazu geführt haben, dass die Einwohnerzahl wieder sank. Obwohl der Eisenbahnbau nur kurzzeitig Arbeitsplätze brachte und auch die Rümelinger Hütte 1919 geschlossen wurde, ging es doch bis etwa 1960 stetig bergauf. Erst als der Minetteabbau nach 100 Jahren Blütezeit zu Ende ging, kam der Einbruch. Von heute auf morgen fielen Hunderte Arbeitsplätze weg und viele Leute mussten wegziehen. Auch die Schuhfabrik ging 1966 in Konkurs, nachdem die Grubenlampenfabrik und die Gerberei schon nach dem 2. Weltkrieg schließen mussten. Erst im Jahre 2000 erreicht die Bevölkerungszahl wieder den Wert von 1960. Heute ist Tetingen zu einem attraktiven Wohnort mit gutem Verkehrsanschluss geworden.

Einwohnerzahlen der Ortschaft Tetingen  
Nombre d'habitants de la localit  de Tétange  
Jahr/année

|      |       |                     |
|------|-------|---------------------|
| 1806 | 206   | Einwohner/habitants |
| 1851 | 371   | Einwohner/habitants |
| 1880 | 618   | Einwohner/habitants |
| 1900 | 1.839 | Einwohner/habitants |
| 1930 | 2.648 | Einwohner/habitants |
| 1947 | 2.347 | Einwohner/habitants |
| 1960 | 2.829 | Einwohner/habitants |
| 1981 | 2.540 | Einwohner/habitants |
| 1990 | 2.428 | Einwohner/habitants |
| 2000 | 2.942 | Einwohner/habitants |
| 2006 | 3.178 | Einwohner/habitants |
| 2010 | 3.432 | Einwohner/habitants |



Im Minettebau fanden seit Mitte des 19. Jh. viele Menschen Arbeit. Die Arbeitskräfte aus der Umgebung, aber auch aus dem Rest des Landes und dem Ausland, zogen ins Kayltal.

A partir de la moitié du 19  siècle beaucoup de personnes gagn rent leur vie en exploitant la minette. Les travailleurs des environs tout comme ceux du reste du pays et de l'étranger s'install rent dans la vallée de la Kayl.



Das 1872 gegründete Rümelinger Eisenwerk war ein bedeutender Arbeitgeber im Kayltal. Ein Teil der Hüttenleute wohnte in Tetingen.

L'usine sidérurgique de Rumelange fondée en 1872 était une importante source d'emplois dans la vallée de la Kayl. Une partie des ouvriers métallurgistes habitait   Tétange.

# Histoire et développement du village

## Jusqu'au 18  siècle

La vallée de la Kayl était déjà peuplée au temps des Celtes et des Romains. Le nom du village Tétange remonte, tout comme beaucoup d'autres noms de villages se terminant par -ange, au temps des Francs (env. 500 apr. J.-C.). Au Moyen-âge le village de Tétange était fortement lié à Kayl qui appartenait à la Seigneurie de Soleuvre.

De par sa position frontalière, elle était souvent frappée par des guerres. La souffrance des citoyens était caus e par les armées qui lors de leur passage en profitaient pour les dépouiller.

Les situations de domination changeaient souvent. Les jeunes hommes ont souvent été forcés de faire du service militaire pour des seigneurs inconnus comme p.ex. Pierre Wagener (1782-1812) qui servit en tant que dragon sous le régime de Napoléon.

## 19  siècle

Au début du 19  siècle, Luxembourg se trouvait sous la domination des Pays Bas. Jusqu'à la fin du 19  siècle se trouvait à Tétange une chapelle et seulement 53 maisons, toutes situées du côté droit du Kaylbach. Les gens vivaient de l'agriculture et étaient très pauvres. C'est seulement avec le commencement de l'industrialisation dans la vallée de



1860 wurde die Bahnlinie Noertzingen-Rümelingen für den Transport des Minette-Erzes gebaut. Seit 1886 gab es einen Personenbahnhof in Tetingen.

La ligne de chemin de fer Noertzange-Rumelange fut construite en 1860 pour le transport de la minette. Depuis 1886 une gare pour voyageurs se trouve à Tétange.

la Kayl, vers 1860, qu'il y a eu un changement. Enfin on trouvait du travail en exploitant la minette, dans l'usine sidérurgique de Rumelange et dans la construction de la ligne ferroviaire Noertzange-Rumelange. De 1851 à 1900 la population était multipliée par cinq et les infrastructures, au premier plan desquelles les écoles, ont dû être adaptées.

## 20  siècle

Même si la prospérité économique entraîna un fort accroissement de la population, ce furent des raisons économiques qui entraînèrent la diminution des habitants. Bien que la construction de la ligne ferroviaire ne donna qu'à court terme des emplois et que l'usine sidérurgique ferma en 1919, les affaires repriront jusqu'en 1960. Avec l'arrêt de l'extraction de la minette, après 100 ans de forte activité, le déclin arriva. En quelques années des centaines d'emplois furent supprimés et beaucoup de personnes durent déménager. La fabrique de chaussures, elle aussi, fit faillite en 1966. La fabrique de lampes minières ainsi que la tannerie fermèrent leur porte juste après la deuxième Guerre Mondiale. Ce n'est qu'en l'an 2000 que la population retrouva les valeurs de 1960. De nos jours Tétange est devenu un lieu de résidence attractif avec de bonnes infrastructures routières.



Die heutige Schule wurde 1904 gebaut. Sie musste bereits 1935 wieder erweitert werden, weil die Kinderzahlen stiegen.

L' cole actuelle fut construite en 1904. En 1935 elle dut être agrandie pour faire face à l'augmentation du nombre d'enfants.



1824  
Nur wenige Häuser rechts des Kaylbachs rund um die Kapelle

Quelques maisons sur le côté droit du Kaylbach formées autour de la chapelle



1877  
Beginnende Ausdehnung  ber den Kaylbach hinaus  
Début de l'expansion franchissant le Kaylbach



1948  
Entwicklung entlang der Bahnlinie  
Développement le long du tracé du chemin de fer



1988  
Bebauung der Ausfallstra en und der Zufahrtswege zu den Abbaugebieten  
Construction des routes de sortie et des chemins menant vers les zones d'exploitation



2008  
Neue Infrastrukturen und Wohnsiedlungen in der Talaue  
Nouvelles infrastructures et zones d'habitation dans la vallée



## August Metz 1812-1854

August Metz wird als Begründer der luxemburgischen Bergbau- und Eisenindustrie angesehen, da er als Erster Minette verhüttet haben soll. Bis dahin war Eisen nur aus Bohnerz gewonnen worden.

Seine BohnerzkonzeSSION auf „Tettingerheyd“ 1837, die erste bekannte Genehmigung auf Tettinger Boden, markiert den Beginn des Tettinger Bergbaus.

*Auguste Metz est considéré comme le fondateur de l'industrie minière et de la sidérurgie luxembourgeoise, puisqu'il est supposé avoir été le premier à fondre la minette. Avant cela, le fer n'était extrait que du fer fort. Sa concession pour l'extraction du fer fort datant de 1837 et valable pour la «Tettingerheyd» est la première concession connue sur le sol tétangeois. Elle marque le début de l'exploitation minière à Tétange.*

## Anfang / Les débuts

Am 5. August 1856 hatte sich die Gemeinde Kayl zur Finanzierung ihrer neuen Pfarrkirche in Tetingen entschlossen, in den Gegenden „Mühlenberg“ und „Hameschter“ gemeindeeigenes Gelände, in dem nach ihrer Auffassung „de la minette en immense quantité“ lagerte, öffentlich zu versteigern. Die Genehmigung zum Abbau der Minette auf diesem Terrain wurde dem Höchstbietenden Charles Joseph Collart (1829-1910), Eigentümer der Steinforter Hütte, für die Dauer von 50 Jahren erteilt. Heimatforscher nehmen an, dass es sich hier um die erste Minette-Eisenerzkonzession im Tettinger Raum handelt.

*Le 5 août 1856 la commune de Kayl décida de financer sa nouvelle église paroissiale en vendant aux enchères publiques du terrain communal dans la région du «Mühlenberg» et du «Hameschter» supposé contenir «de la minette en immense quantité». On attribua la permission d'exploiter la minière au plus offrant, Charles Joseph Collart (1829-1910) le propriétaire de l'usine de Steinfort et ce pour une durée de 50 ans. Les historiens locaux supposent que cette concession pour l'exploitation du minerai de fer fut la première à Tétange.*

## Blütezeit / L'apogée

Nachdem die großen Minettevorkommen im Süden Luxemburgs bekannt wurden, setzte eine wahre Flut auf Konzessionen zum Abbau der Minette ein. Interessierte aus dem In- und Ausland, Hütten- und Bergwerksgesellschaften, Privatunternehmer und Spekulanten meldeten sich in Hülle und Fülle. Die Einnahmen durch den Minetteabbau bescherten der Gemeinde volle Kassen und ein goldenes Zeitalter. Die Gemeinde Kayl wandelte sich vom Bauerndorf zum Industriestandort. Rings um Kayl entstanden Schmieden, Pferdeställe, Kantinen, Transportwege und Pulverhäuser. Gastarbeiter aus dem europäischen Ausland fanden hier Arbeit.

*Les grands gisements de minerai de fer devenant notoires dans le sud du Luxembourg et il y eut une énorme demande de concessions pour l'extraction de minerai de fer. Des entreprises privées (sociétés sidérurgiques et minières) et des spéculateurs se manifestèrent en masse. Les revenus engendrés par l'exploitation minière remplissaient les caisses communales. C'était l'âge d'or de la commune. La commune de Kayl, village rural, se transformait en site industriel. Autour de Kayl des forges, des écuries, des cantines, des itinéraires de transports et des poudrières virent le jour. Des travailleurs immigrés européens y trouvaient un emploi.*

## Niedergang / Déclin

Die meisten Abbaubetriebe im Süden Luxemburgs wurden ab 1956 aus Rentabilitätsgründen stillgelegt. 1966 wurde in Tetingen der Abbau auf „Herenter“ eingestellt. Mit der Schließung der Abbaubetriebe auf dem „Bromeschbiërg“ in Tetingen und dem „Hutbiërg“ in Rümelingen 1978 gehörte der Bergbau im Kayltal nach rund 140 Jahren der Vergangenheit an.

*La plupart des entreprises d'exploitation au sud du Luxembourg arrêtaient leurs activités à partir de 1956 pour des raisons de rentabilité. En 1966 l'exploitation au «Herenter» de Tétange cessait. En 1978 la fermeture des entreprises au «Bromeschbiërg» à Tétange et au «Hutbiërg» à Rumelange sonnait le glas de l'époque de l'exploitation minière dans la vallée de la Kayl. Elle a duré 140 ans.*

Abbaugbiet „Bromeschbiërg“. Der Abbau wurde 1978 endgültig eingestellt.  
*Exploitation minière du «Bromeschbiërg». L'exploitation fut définitivement arrêtée en 1978*



Abbaugbiet „Lederten“ (Hüttengesellschaft Hainaut)  
*Exploitation minière à «Lederten» (Société sidérurgique Hainaut)*

Abbaugbiet „Millebiërg“  
*Exploitation minière «Millebiërg»*



Abbaugbiet „Holleschbiërg“ (Neu-Stauder)  
*Exploitation minière «Holleschbiërg» (Neu-Stauder)*



Abbaugbiet „Herenter“ (Gute Hoffnungshütte/Vereinigte Stahlwerke)  
Tagebaubetrieb mit einer ursprünglichen Größe von 7,9280 ha  
Am 1. Mai 1942 geht der Betrieb in die deutsche Minengesellschaft «Gewerkschaft Lützelburg» über. Nach dem Krieg übernimmt die Firma Berens den Abbau auf „Herenter“. Im Jahre 1961 meldet die Firma Berens Konkurs an. Bis zu ihrer Stilllegung 1966, als die Minettelager auf „Herenter“ ausgebeutet waren, führte der Rümelinger Unternehmer Jean-Pierre Georges den Abbaubetrieb weiter.

*Exploitation minière «Herenter» (Gute Hoffnungshütte/Vereinigte Stahlwerke)  
Exploitation minière à ciel ouvert d'une superficie d'origine de 7,9280 ha.  
Le 1<sup>er</sup> mai 1942 l'entreprise est récupérée par la société minière «Gewerkschaft Lützelburg» d'origine allemande. Après la guerre la société Berens reprit l'exploitation au «Herenter» jusqu'en 1961 où la société tomba en faillite. C'est l'entrepreneur rumelangeois Jean-Pierre Georges qui continua l'exploitation au «Herenter» jusqu'en 1966 année de fermeture, les gisements miniers étant épuisés.*



Abbaugbiet „Laangensaker“  
*Exploitation minière «Laangensaker»*



Abbaugbiet „Perchesbiërg“ (Minières Berens)  
*Exploitation minière «Perchesbiërg» (Minières Berens)*

## Neues Leben in den Abbaugebieten

Während mehr als 100 Jahren wurde in Tetingen Erz abgebaut. Wälder wurden abgeholzt, Erdschichten abtransportiert, ganze Berge versetzt. Dort, wo einst Wälder standen und Blumen blühten, blieb nach dem Abbau eine öde „Mondlandschaft“ zurück. Lange nach dem Ende des Eisenerzabbaus sind heute noch die Spuren des Abbaus allgegenwärtig. Und dennoch hat sich die Natur auf erstaunliche Art und Weise nach und nach die ehemaligen Tagebauflächen zurückerobert.

Auf den aufgelassenen Flächen hat sich ein Mosaik aus unterschiedlichen Biotopen als Folge der natürlichen Sukzession entwickelt. Während an den zuletzt abgelagerten Steinen zaghaft erste Flechten, Moose und andere „Überlebenskünstler“ die Rückkehr von Flora und Fauna vorbereiteten, haben sich an den zuerst aufgegebenen Stellen teilweise schon Pionierwälder entwickelt. Immer mehr seltene und geschützte Pflanzen, Vögel, Säugetiere, Amphibien, Reptilien und viele Insekten fanden hier einen neuen Lebensraum. Teile der stillgelegten Tagebauflächen wurden daher unter Naturschutz gestellt (z.B. das 594 ha große Naturschutzgebiet „Haard-Hesselberg-Staebierg“). Insbesondere für Orchideen sowie für einige Schmetterlingsarten stellen die ehemaligen Erzgruben wichtige Rückzugsgebiete dar.



Erzgrube Perchesberg / Perchesberg minière à ciel ouvert



Erzgrube Hesselberg / Hesselberg minière à ciel ouvert



Trockenrasen und Pionierwälder aus Birken, Weiden, Pappeln und Kiefern kennzeichnen die ehemaligen Abbauflächen und wechseln einander mosaikartig ab. Pelouses sèches et forêts pionnières composées de bouleaux, saules, peupliers et pins caractérisent les anciens sites d'exploitation et en s'alternant, elles offrent un aspect mosaïque.

*Pendant plus de 100 ans on exploita le minerai de fer à Tétange. Des forêts entières furent abattues, des couches de terre transportées et des montagnes entières déplacées. A l'endroit où se trouvaient jadis des forêts envahies de fleurs, ne restait qu'un paysage lunaire désert après l'exploitation. On peut d'ailleurs toujours apercevoir des traces de cette activité longtemps après l'arrêt de l'exploitation du minerai de fer. Mais pourtant la nature a regagné peu à peu, de façon impressionnante, les anciens sites d'exploitation.*

*Sur le terrain se sont, suite à la succession naturelle, formés des sites avec différents biotopes ayant un aspect mosaïque. Tandis que sur les dernières pierres qui ont été déchargées, les premières mousses et lichens, ainsi que d'autres espèces qui se sont battues pour pouvoir survivre, sont en train de préparer le retour de la faune et de la flore, des forêts pionnières se sont formées sur les premiers terrains abandonnés. De plus en plus de plantes, oiseaux, mammifères, amphibiens, reptiles et d'autres insectes rares et protégés ont trouvé ici leur nouvel habitat. Des parties des sites d'exploitation ont ainsi été mis sous protection naturelle (p.ex. la réserve naturelle Haard-Hesselberg-Staebierg d'une superficie de 594 ha). Surtout pour les orchidées et certaines espèces de papillons, les anciennes minières à ciel ouvert représentent un lieu de repli important.*

## Nouvelles vies dans les sites d'exploitation

### Pionier- und Trockenrasen

Nach dem Ende des Tagebaus waren Algen, Pilzen, Moose und Flechten die ersten Bewohner der öden, offengelassenen Erzgruben. Dort, wo sich erste Humusaufgaben ausbildeten, konnten sich Pionier- und Trockenrasen entwickeln. Ihre Standorte sind durch Trockenheit, Nährstoffarmut, Flachgründigkeit und hohe Sonneneinstrahlung gekennzeichnet. Die Trockenrasen gehören zu den artenreichsten Lebensräumen Luxemburgs. Aufgrund der speziellen Lebensraumbedingungen kommen hier Pflanzen- und Tierarten vor, die ihren eigentlichen Verbreitungsschwerpunkt in den trockenen und warmen Gebieten Süd- und Osteuropas besitzen.

### Pelouses pionnières et sèches

*Après la fin de l'exploitation ce furent les algues, champignons, mousses et lichens qui étaient les premiers habitants des minières à ciel ouvert désertées. Là où se formaient les premières couches d'humus les pelouses sèches et les pelouses pionnières trouvaient la possibilité de s'installer. Leurs sites sont marqués par la sécheresse, la pauvreté en substances nutritives, les terrains peu profonds et une forte insolation. Les pelouses sèches comptent parmi les habitats les plus riches en espèces du Luxembourg. En raison des conditions de vie très spéciales, on retrouve à cet endroit des espèces de plantes et d'animaux qui sont le plus souvent réparties dans les régions sèches et chaudes du sud et de l'est de l'Europe.*



Bluttröpfchen  
(*Zygaena purpuralis*)  
Zygène de la spirée



Skabiosen-Schneckenfalter  
(*Euphydryas aurinia*)  
Damier de la succise



Fliegenragwurz  
(*Ophrys insectifera*)  
Ophrys mouche



Färberwaid  
(*Isatis tinctoria*)  
Pastel des teinturiers

# Neues Leben in den Abbaugebieten

## Steilwände und Steinschuttflächen

Auch die Vegetation der Steilwände ist gekennzeichnet durch konkurrenzschwache, licht- und wärmeliebende Pflanzen, die an große Temperaturschwankungen und an Nährstoffarmut angepasst sind. Wo sich in Felsspalten Feinerde angesammelt hat, konnten auch Pioniergehölze schnell Fuß fassen. Für Reptilien und wärmeliebende Insekten halten die Steilwände und Steinschuttflächen bevorzugte Lebensräume bereit. Im Sommer sonnen sich hier u.a. Mauer- und Zauneidechsen, Blindschleichen und Schlingnatter.

## Parois et décharges

*La végétation des parois rocheuses est aussi caractérisée par des plantes qui aiment la chaleur, la lumière et qui supportent mal la concurrence. Ces plantes sont adaptées aux variations de températures et à la pauvreté en substances nutritives. Là où dans les fissures des roches s'accumule la terre fine, les plantes ligneuses pionnières ont vite trouvé un habitat. Les décharges et les parois rocheuses offrent un habitat idéal pour les insectes aimant la chaleur et pour les reptiles. En été on y aperçoit le lézard des murailles, le lézard des souches, l'orvet et la coronelle lisse en train de prendre leur bain de soleil.*



Heidelerche  
(Lullula arborea)  
Alouette lulu



Neuntöter  
(Lanius collurio)  
Pie-grièche écorcheur



Mauereidechse  
(Podarcis muralis)  
Lézard des murailles



Schlingnatter  
(Coronella austriaca)  
Coronelle lisse

# Nouvelles vies dans les sites d'exploitation

## Pionierwald

An zahlreichen Stellen ist die natürliche Vegetationsentwicklung schon weiter vorangeschritten. Hier prägen Schwarzer Holunder (Sambucus nigra), Salweide (Salix caprea), Roter Hartriegel (Cornus sanguinea), Weißdorn (Crataegus), Wildrose (Rosa can.) u.a. mit Birke (Betula pendula), Aspe (Populus tremula) und Kiefer (Pinus sylvestris) das Bild des „Pionierwaldes“.

## Forêt pionnière

*A plusieurs endroits le développement de la végétation naturelle est déjà plus avancé. C'est ici que les espèces tel que le sureau noir (Sambucus nigra), le saule marsault (Salix caprea), le cornouiller sanguin (Cornus sanguinea), l'aubépine (Crataegus), l'églantier commun (Rosa can.) marquent l'image de la forêt pionnière mais avec également le bouleau, le tremble et le pin.*



Wildrose (Rosa can.) / Eglantier commun



Zitterpappel (Populus tremula) / Tremble

# Die Bannmühle und die Schmitmühle in Tetingen

## Die Tetinger Bannmühle

In Luxemburg gab es früher Hunderte von Mühlen, darunter auch fast 100 Bannmühlen. Die erste urkundliche Erwähnung einer Mühle am Kaylbach in Tetingen geht auf das Jahr 1417 zurück. Damals war noch nicht von einer Bannmühle die Rede, sondern von der Hudelinger Mühle. Historische Dokumente belegen, dass sich die Besitzverhältnisse an der Mühle oft änderten. Dabei fällt auf, dass die Mühle meistens je zur Hälfte verschiedenen Eigentümern gehörte.

Die Lage der Mühle lässt sich nur grob bestimmen. Zum einen gibt es von dem Gebäude keine Überreste, zum anderen hat sich der Lauf des Kaylbachs mehrfach verändert. Wahrscheinlich lag sie an der Straße, die von Tetingen nach Rümelingen führte und heute Brunnenstraße heißt. Auch über den Antrieb der Mühle gibt es keine genauen Angaben, außer dass der Bach in einem schmalen Kanal auf das Mühlrad geleitet wurde.

Einer der Pächter, Michel Schneider, der auch Pächter der Rothmühle in Rümelingen war, ließ die Mühle zusehends verfallen und zahlte keine Abgaben mehr. Sein Schwiegersohn, war als Erbe zum Begleichen der Schulden verpflichtet. Er schlachtete die Mühle später regelrecht aus, um zu Geld zu kommen. Wahrscheinlich wurden die Steine der Ruine nach und nach abgetragen und fanden beim Bau neuer Gebäude Verwendung.

## Lage der Mühle / Position du moulin



Auszug aus der Ferraris Karte (Ende des 18. Jh.). Die Tetinger Bannmühle lag vermutlich auf dem flaschenförmigen Grundstück zwischen Tetingen und Rümelingen. Die Schmitmühle am „Leddertenfluss“ westlich von Tetingen existierte zu der Zeit noch nicht.

Extrait de la carte Ferraris (fin du 18<sup>e</sup> siècle).

Le moulin banal de Tétange se trouvait probablement sur un terrain en forme de bouteille situé entre Tétange et Rumelange. Le moulin Schmit au «Leddertenfluss» situé côté ouest de Tétange n'existait pas encore.

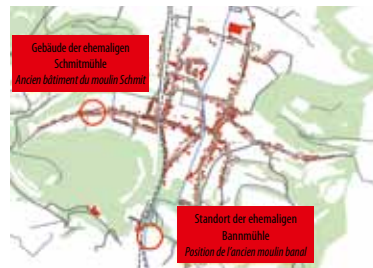
## Le moulin banal de Tétange

Jadis plusieurs centaines de moulins se trouvaient au Luxembourg, parmi lesquels on dénombrait environ 100 moulins banaux. La première trace écrite d'un moulin près du Kaylbach à Tétange date de 1417. Autrefois on ne parlait pas encore d'un moulin banal mais du moulin de Hudelange. Des documents historiques prouvent que les propriétaires du moulin changeaient souvent et l'on constate qu'il était détenu la plupart du temps par des copropriétaires.

La position exacte du moulin reste difficile à déterminer. D'une part il ne reste aucun vestige du bâtiment et d'autre part, le cours de la Kayl a été modifié plusieurs fois. Le moulin se trouvait probablement le long de la route menant de Tétange à Rumelange portant aujourd'hui le nom de «Rue de la Fontaine». Les informations concernant le fonctionnement du moulin, sont également peu précises. Nous savons uniquement que l'eau du ruisseau était acheminée jusqu'à la roue du moulin par un canal étroit.

Un des locataires, Michel Schneider, qui était aussi le locataire du moulin Roth à Rumelange, ne payait pas les taxes et par manque d'entretien a contribué au délabrement du moulin. Son gendre était, en tant qu'héritier, obligé de payer les dettes. Plus tard et afin de récupérer de l'argent il vendait l'équipement du moulin en pièces détachées. On suppose que les pierres de la ruine ont été démontées une par une pour être utilisées lors de la construction de nouveaux bâtiments.

## Lageplan / Plan de situation



Das Gebäude der Schmitmühle in der Wasserstraße existiert noch. Die Bannmühle stand nicht weit von der Stelle, wo heute der Bauhof der Gemeinde liegt.

Le bâtiment du moulin Schmit existe toujours de nos jours et se trouve dans la rue de l'Eau. Le moulin banal se trouvait non loin de l'endroit où se trouve de nos jours le dépôt communal.

# Le moulin banal et le moulin Schmit à Tétange

## Mühlenbann

Der Mühlenbann geht auf das 12. Jh. zurück. Ein Gesetz von Kaiser Barbarossa gab den Feudalherren das Recht, Mühlen zu betreiben und verpflichtete die Untertanen, ihr Getreide in der Mühle des Grundherrn mahlen zu lassen. Verstöße gegen das Bannrecht standen unter Strafe. Dadurch gab es keine Konkurrenz zwischen den Mühlen. Der Müller hatte ein geregeltes Einkommen und konnte die Pacht für die Mühle bezahlen. Eigentlicher Nutznießer des Bannrechts war der Grundherr, dem die Mühle gehörte. Trotz großer Widerstände der Bevölkerung hielt sich das System bis zum Einmarsch der französischen Revolutionstruppen im Jahre 1795.

## Die Schmitmühle

Neben der Bannmühle und der Lohmühle gab es in Tetingen noch eine weitere Mühle, die sogenannte „Schmitmühle“. Sie wurde von Heinrich Schmit aus Rümelingen erbaut, der von Beruf Händler, Wirt und Bannhüter war. Sie lag an dem von Westen her dem Kaylbach zufließenden „Leddertenfluss“. Den Bauantrag für die Mühle stellte Schmit schon 1846, aber erst 1859 wurde sie in Betrieb genommen. Ein Grund für die lange Bauzeit war die aufwändige Konstruktion. Das Gebäude ist heute noch erhalten und liegt in der Wasserstraße 24. Der Bach, der das Mühlrad antrieb, ist in der Kanalisation verschwunden.

## La banalité de moulin

La banalité de moulin remonte au 12<sup>e</sup> siècle. Une loi promulguée par l'empereur Barbarossa octroyait la faculté aux seigneurs féodaux d'exploiter des moulins et la même loi obligeait les sujets à moudre leurs céréales dans les moulins des seigneurs. Une infraction à cette loi banale était punie par une amende. Ainsi il n'y avait aucune concurrence entre les différents moulins. Cela permettait au meunier d'avoir un revenu régulier et il pouvait de cette façon payer le bail du moulin. Le vrai bénéficiaire du droit banal était le seigneur à qui appartenait le moulin. Malgré de nombreuses résistances, le système resta actif jusqu'en 1795 lors de l'invasion des troupes révolutionnaires françaises.

## Le moulin Schmit

A Tétange en plus du moulin banal et du moulin à tan on trouvait un autre moulin nommé moulin Schmit. Il a été construit par Heinrich Schmit de Rumelange qui de profession était marchand, cafetier et garde-champêtre. Le moulin se trouvait près du «Leddertenfluss» qui affluent de l'ouest dans le Kaylbach. La demande de construction du moulin a été déposée par Monsieur Schmit en 1846 mais la mise en service n'est intervenue qu'en 1859. Cette longue durée est due à une construction très compliquée. Le bâtiment est toujours conservé de nos jours et se trouve dans la rue de l'Eau au numéro 24. Le ruisseau qui alimentait la roue de moulin, quant à lui a disparu lors de la canalisation.



Konstruktionszeichnung der Schmitmühle. Das Wasser wurde vom Bach aus über eine hölzerne Rohrleitung in ein Becken geleitet, wo das Mühlrad stand.

Croquis de construction du moulin Schmit. L'eau du ruisseau a été acheminée à travers une conduite de tuyaux en bois dans un bassin où se trouvait la roue de moulin.



Lageplan der Schmitmühle  
Plan de situation du moulin Schmit



Schmitmühle früher  
Le moulin Schmit jadis



Schmitmühle heute  
Moulin Schmit aujourd'hui

# Lohmühle und Gerberei

## Die „Lohrei“

Wie an vielen anderen Stellen im Kayltal gab es auch in Tetingen eine Mühle. Es wurde aber kein Getreide gemahlen wie in der Kayler Bannmühle oder Eisenhämmer angetrieben wie in Rümelingen oder Ottange, sondern es wurde Gerberlohe gemahlen. Die Lohmühle und die Gerberei wurden 1883 von Jean Adam Kayser errichtet, nachdem dessen Bruder Michel schon vorher für einige Jahre mit wenig Erfolg eine Gerberei betrieben hatte. Die „Lohrei“ genannte Fabrik stand nicht am ursprünglichen Bachlauf, sondern der Kaylbach wurde umgeleitet und aufgestaut, um immer genügend Kraft für das Mühlrad und Wasser für die Gerberei zu haben.

Jean Adam Kayser führte eine neue Produktionstechnik ein, das sogenannte „Corroyage“-Verfahren, bei dem durch aufwändige Arbeitsgänge ein sehr geschmeidiges Leder entstand, das sich gut verkaufte. Bis zu sechs Gerber arbeiteten in der Lohrei. Obwohl das Geschäft gut lief, wurde der Betrieb Mitte der 1930er Jahre eingestellt, weil keines der Kinder Interesse hatte, ihn weiterzuführen. Zwei der Söhne des „Lohrers“, die in Metz eine Gerberlehre machten, starben jung an einer Grippe. Das Gebäude war noch für kurze Zeit vermietet, verfiel dann aber und wurde nach dem Krieg abgerissen. Heute erinnert nur noch der Straßename „rue de la Tannerie“ an die Lohrei.



Der „Lohrer“ Jean Adam Kayser  
Le tanneur Jean Adam Kayser



Das überdachte Mühlrad hatte 3,5 m Durchmesser.

La roue du moulin couverte avait un diamètre de 3,5 m.

## La «Lohrei»

*Comme à beaucoup d'autres endroits dans la vallée de la Kayl, un moulin se trouvait à Tétange. On n'y moulait pas des céréales comme dans le «moulin banal» de Kayl, à l'inverse des moulins de Rumelange et Ottange aucun marteau de fer n'y était actionné, on y moulait le tan. Le moulin à tan et la tannerie furent construits en 1883 par Jean Adam Kayser. Avant cette date, son frère Michel avait déjà exploité pendant quelques années une tannerie, mais avec peu de succès. La «Lohrei» ne se trouvait pas au bord du cours d'eau initial, la Kayl fut donc détournée et retenue afin d'avoir toujours assez de force pour actionner la roue de moulin et pour assurer à la tannerie ses besoins en eau.*

*Jean Adam Kayser introduisit une nouvelle technique de production appelée le procédé de «corroyage». Des phases exigeant beaucoup de travail produisaient un cuir très souple qui se vendait bien. La tannerie employait jusqu'à six tanneurs et malgré son succès, l'entreprise ferma dans le milieu des années 1930. Aucun des enfants ne fut intéressé par la reprise de la société. Deux des fils du tanneur, qui accomplissaient leur apprentissage à Metz, moururent de la grippe. Le bâtiment fut loué et sa dégradation progressive entraîna sa démolition après la guerre. De nos jours seul le nom «rue de la Tannerie» nous rappelle que jadis une tannerie existait à cet endroit.*

## Blick auf die „Lohrei“ und Tetingen Vue sur la «Lohrei» et sur Tétange



Im Erdgeschoss des 31 m x 11 m großen Gebäudes befanden sich die Gerberei und die Lohmühle, im Obergeschoss waren Lager und Verkauf untergebracht. Anfangs lebte die Familie Kayser noch in der „Lohrei“. Das Wohnhaus vorne links wurde erst später gebaut. Au rez-de-chaussée du bâtiment aux dimensions de 31 m x 11 m se trouvait la tannerie et le moulin à tan. L'étage supérieur servait au stockage et à la vente. Au début la famille Kayser vivait encore dans la «Lohrei», la maison à gauche et, à l'avant-plan, ne fut construite que plus tard.

# Moulin à tan et tannerie

## Eine Zeitzeugin berichtet / Témoignage d'autrefois

Marie-Louise Thill-Heisten (geboren 1925), eine Enkelin des „Lohrers“ erzählt: „Für die Kinder gab es in der Gerberei viele Gefahren. Einmal kam es zu einem tragischen Unfall, bei dem die Schwester meiner Mutter in das Mühlrad geriet und ertrank. Wir durften als Kinder nur in Begleitung Erwachsener in die Gerberei, weil es dort mehrere sehr tiefe Wasserbecken gab, in denen die Häute eingeweicht wurden.“

Marie-Louise Thill-Heisten (née en 1925), une petite-fille du tanneur raconte: «Les enfants étaient exposés à beaucoup de dangers dans la tannerie. Il y eut même un jour un accident tragique lorsque la sœur de ma mère se fit happer par la roue du moulin et se noya. Nous n'avions le droit d'accéder à la tannerie qu'en compagnie de nos parents parce qu'il s'y trouvait quelques bassins d'eau très profonds, dans lesquels trempaient les peaux.»



## Die Gerberlohe / Le tan

Zum Gerben von Leder benutzt man die gerbsäurehaltige Rinde von Eichen oder Fichten. Sie stammte meist aus Eichenlohwäldern im Ösling, wo die Lohgewinnung oft die einzige Einnahmequelle war. Das Material kam mit der Bahn nach Rümelingen und wurde in der Tetingen Mühle zermahlen. Lohe verwendete man ursprünglich auch zur Konservierung von Tauen, Segeln und Fischernetzen.

Pour tanner le cuir on utilisait l'écorce des chênes ou des épicéas. Cette écorce contenant de l'acide tannique provenait des taillis de chêne de l'«Ösling» où l'exploitation du tan était souvent la seule source de revenu. Le matériau était acheminé par train jusqu'à Rumelange et était ensuite broyé dans le moulin de Tétange. Au départ on utilisait également le tan pour conserver les amarres, les voiles et les filets de pêcheurs.



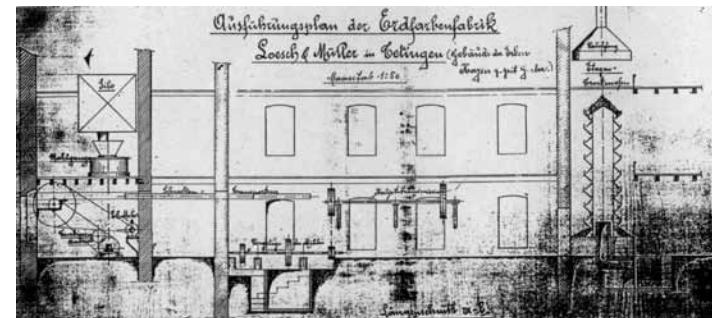
Alte Lohhecke in Kiischpelt / Vieux taillis de chêne à Kiischpelt



Lohschäler bei der Arbeit / Un ouvrier lors de l'écorçage

## Die Erdfarbenfabrik Loesch-Muller / L'usine d'ocres Loesch-Muller

Nach der Stilllegung der „Lohrei“ im Jahre 1940 wollten Jacques Muller aus Esch und Robert Loesch aus Tetingen dort eine Erdfarbenfabrik einrichten, in der die Minettegestein zu Pulver vermahlen werden sollte, das zur Farbherstellung diente. Aus Unterlagen zum Bauantrag geht hervor, dass das Brechen und Zerkleinern der Minettebrocken mit Hilfe von Elektromotoren geschah, während zum feinen Mahlen ein Mühlrad im Kaylbach diente. Ob und wie lange die Fabrik tatsächlich in Betrieb war, ist nicht geklärt.



A l'arrêt des activités de la «Lohrei» en 1940, Jacques Muller et Robert Loesch voulaient y établir une usine d'ocres dans laquelle les pierres de minette seraient broyées en poudre, servant ainsi à la fabrication de couleurs. Des documents constituant la demande de permis de construire décrivent comment des moteurs électriques cassent et concassent les morceaux de minette. La roue de moulin dans la Kayl par contre servait à les moudre finement. Il est difficile de clarifier, si la fabrique a vraiment été en service et, si oui, pendant quelle période.

# Transport des Eisenerzes

## 1 Der Transport innerhalb der Abbaugebiete zur Eisenbahnstrecke Transport au sein des zones d'exploitation jusqu'au chemin de fer



Der Transport des Eisenerzes innerhalb der Abbaugebiete und zu den Umladestellen erfolgte mit Hilfe von Buggies, die erst von Pferden, später von Lokomotiven gezogen wurden. *Le transport du minerai de fer au sein des zones d'exploitation jusqu'au point où il était transbordé se faisait à l'aide de «buggies» tirés, dans un premier temps, par des chevaux et puis, plus tard, par des locomotives.*

### Die Bremsberge / Les plans inclinés



Bremsberg Laangenaker  
Plan incliné Laangenaker



Bremsberg Hesselberg  
Plan incliné Hesselberg

Um die Buggies mit dem Eisenerz die steilen Hänge hinunter ins Tal zu transportieren, errichtete man Bremsberge. Bremsberge bestanden aus zwei parallelen Schienensträngen. Die mit Erz beladenen Buggies fuhren, an einem Stahlseil befestigt, auf einem Schienenstrang den Hang hinunter und zogen dabei, wie bei einem Flaschenzug, gleichzeitig leere Förderwagen auf dem anderen Schienenstrang nach oben. Dieser Vorgang wurde mit Bremsen kontrolliert. *Les plans inclinés furent installés pour faire descendre les buggies remplis de minerai de fer par les pentes raides qui menaient vers la vallée. Les plans inclinés se composaient de deux voies ferrées parallèles. Alors que les buggies remplis de minerai descendaient vers la vallée, ils tiraient en même temps vers le haut, à l'aide d'un câble d'acier, des buggies vides se trouvant sur l'autre voie. A l'instar d'un palan ce processus était contrôlé par des freins.*

## 2 Das Umladen von den Buggies auf die Wagons / Transborder le minerai des buggies aux wagons



An den Ladestellen wurde das Eisenerz aus den Buggies von oben in den Eisenbahnwagons gekippt. *Aux quais de chargement le minerai était transbordé des buggies aux wagons.*

Ladestelle Hesselberg  
Quai Hesselberg

# Transport du minerai de fer



Ladestelle Laangenaker, früher und heute / Quai Laangenaker, jadis et aujourd'hui



Ladestelle Perchesberg / Quai Perchesberg

## 3 Der Abtransport mit der Eisenbahn Le transport avec le chemin de fer

Das in den Abbaugebieten im Westen von Tetingen (Bromeschberg) gewonnene Eisenerz wurde zu einer Ladestelle an der Haupteisenbahnstrecke Rümelingen-Noertzingen im Kayltal gegenüber dem Tetingen Bahnhof gebracht. Der Abtransport des Eisenerzes aus den im Osten der Ortschaft gelegenen Abbaugebieten (Laangenaker, Hesselberg, Perchesberg) erfolgte über eine Stichstrecke zwischen Rümelingen und Laangenaker (Laangertgrund). Die mit Eisenerz beladenen Wagons fuhren zuerst nach Rümelingen zurück, bevor sie von dort aus über die Hauptstrecke aus dem Kayltal hinausfuhren. Die 1,8 km lange Linie Rümelingen-Laangenaker wurde 1884 eröffnet und war bis 1981 in Betrieb. Heute wird die Strecke als Radweg genutzt.

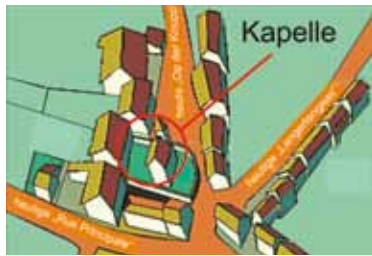
*Le minerai de fer exploité dans les minières à ciel ouvert à l'ouest de Tétange (Bromeschberg) était transporté jusqu'à un quai en bordure de la ligne de chemin de fer principale Rumelange-Noertzinge traversant la vallée de la Kayl. Ce quai se trouvait en face de la gare de Tétange. Le transport du minerai de fer des zones d'exploitation à l'est de la localité (Laangenaker, Hesselberg, Perchesberg) se faisait par une ligne ferrée complémentaire entre Rumelange et Laangenaker (Laangertgrund). Un wagon rempli de minerai de fer revenait d'abord à Rumelange avant de quitter la vallée de la Kayl par la ligne principale. Les 1,8 km de la ligne Rumelange-Laangenaker furent inaugurés en 1884 et actifs jusqu'en 1981. Aujourd'hui, elle sert de piste cyclable.*



# Pfarrkirche Tetingen

## Vorgängerbauten

Die Josephskirche in Tetingen wurde 1897 im neoromanischen Stil errichtet. Sie erhebt sich auf ansteigendem Gelände über den Resten zweier Vorgängerbauten. Der ältere, eine Marienkapelle, die später der Hl. Ursula geweiht wurde, fand 1570 erstmals Erwähnung und gilt als Stiftung des Differdingers Klosters. 1764 entstand auf der „Knupp“ - etwa im Bereich der heutigen Sakristei - eine neue Kapelle über den Fundamenten des marode gewordenen Gotteshauses. Ihr Turm war vermutlich nach Osten ausgerichtet.

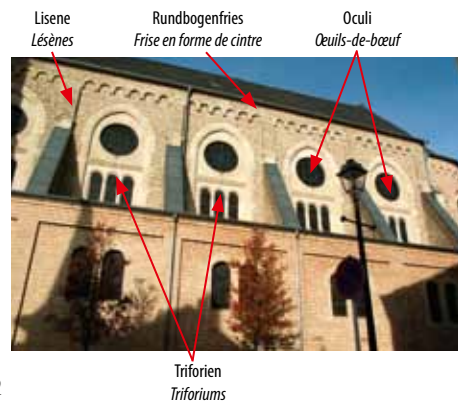


Zeichnung der alten Kapelle und Rekonstruktion des Ortskerns  
Plan de l'ancien oratoire et de la reconstruction du centre du village

## Außenbau

Unmittelbar an der Hauptstraße gelegen, prägt die Josephskirche, eine dreischiffige Basilika mit machtvoll aufragendem Turm, das heutige Ortsbild.

Der lang gestreckte, in sechs Achsen gegliederte Bau besitzt kein Querhaus und endet im Osten mit einer halbrunden Apsis. Erst 1950 wurde die auf halber Höhe umlaufende Sakristei angefügt. Beinahe monumental mutet das von einem Satteldach bekrönte Mittelschiff an, das die beiden Seitenschiffe weit überragt. Es wird von keilartigen Verstrebungen gestützt.



## Constructions précédentes

L'église St Joseph à Tétange a été aménagée en 1897 dans le style néo-romain. Elle est construite sur un terrain en pente, sur les vestiges de deux constructions précédentes. La plus ancienne de ces constructions, un oratoire destiné à Sainte-Marie, plus tard voué à Ste Ursule, mentionné pour la première fois en 1570, a été offert par le couvent de Differdange. C'est en 1764 que sur la «Knupp» un nouvel oratoire a été créé sur les fondations des ruines de la maison de Dieu, approximativement à l'endroit où de nos jours se trouve la sacristie. La tour de cet oratoire fut probablement orientée vers l'est.

## Construction extérieure

L'église St Joseph située à proximité directe de la route principale, marque l'image du village de nos jours par sa basilique à trois nefs et son clocher qui s'élève de façon imposante.

La construction de forme allongée est subdivisée en six axes, ne possède pas de transept et se termine à l'est avec une abside en forme d'hémicycle. Ce n'est qu'en 1950 qu'on annexa la sacristie. La façon dont se présente la nef couronnée d'un toit en bâtière dominant les deux collatéraux est monumentale. Elle est soutenue par des contre-fiches en forme de cales.

Während die beiden Seitenschiffe von schmalen rundbogigen Zwillingfenstern erhellt werden, weisen die großen Fenster des Obergadens aufwändigere Gestaltungen auf: Ihre spitz zulaufenden Bogenfelder umschließen große Oculi; die durch Gesimse abgetrennten Zonen darunter sind von Triforien (dreibogige Fensteröffnungen) durchbrochen. Ein umlaufender Rundbogenfries verbindet die von Lisenen gerahmten Fensterfelder.

Tandis que les deux collatéraux sont illuminés par des fenêtres jumelles fluettes cintrées, les grandes fenêtres de la claire-voie sont réalisées somptueusement: de grands œils-de-bœuf entourés de panneaux en forme d'arc et les parties basses, séparées par des corniches sont ajourées par des triforiums (ouvertures de fenêtres à trois arcs). Une frise d'arcatures en plein-cintre entourant l'édifice lie les fenêtres encadrées de lésènes.

# Eglise paroissiale de Tétange



Die Spitze des Portals ziert eine Josephstatue. Sie ist mit den Attributen des Heiligen, dem Jesuskind und einer Lilie, ausgestattet. Une statue de St Joseph orne la pointe du portail. Elle est décorée avec les attributs de sainteté, l'enfant Jésus et le lys.



Die 1950 angefügte Sakristei weist ein gröberes Mauerwerk auf als der übrige Bau. La sacristie annexée en 1950 est dotée d'une maçonnerie plus grossière que le reste de la construction.



Zur Hauptstraße hin erhebt sich die Fassade mit dem erhöhten, über eine zweiläufige Treppe begehbaren Eingangsbereich. Dieser besteht aus einem Gewändeportäl mit Baldachin, auf dessen Spitze die Statue des Hl. Joseph steht. Darüber entfaltet sich eine prachtvolle Fensterrose, die sich harmonisch in ein spitz zulaufendes Bogenfeld einfügt. Die Untergliederung der einzelnen Geschosse wird durch umlaufende Gurtgesimse markiert. Schmale Strebepfeiler stützen Fassade und Turm, der von einem Spitzhelm bekrönt ist.

La façade avec son entrée surélevée et son escalier descendant des deux côtés, est orientée vers la route principale. L'entrée se compose d'un portail orné d'un ébrasement avec baldaquin sur lequel trône une statue de St Joseph. Par dessus se déploie une rosace somptueuse qui s'intègre harmonieusement dans le tympan se terminant en pointe. La subdivision des différents étages est marquée par des corniches qui ceinturent l'édifice. Des contreforts étroits soutiennent la façade et le clocher qui est couronné par une flèche.



## Innenausstattung

Das Tetinger Gotteshaus gehört dem Typus der Pfeilerbasilika an. Weit gespannte, auf kräftigen Stützen ruhende Arkaden trennen die schmalen Seitenräume von dem ausladenden Mittelschiff. Der breite, auch stark in die Höhe entwickelte Hauptraum wird von einem Kreuzrippengewölbe überspannt. Im Zentrum des lichten, von sieben schmalen Spitzbogenfenstern erhellten Chorraums steht der farbig gestaltete Hochaltar. Im Laufe ihrer langen Geschichte wurde die Kirche zweimal grundlegend renoviert. Bei der Erneuerung in den 1950er Jahren war eine Konzentration auf die wesentlichen liturgischen Elemente Ziel der Umgestaltung. Dies wurde u.a. erreicht durch die Entfernung der Chorschranke und des Predigtstuhls, die Reduzierung der Anzahl und Übermalung der ehemals farbigen Statuen mit grauer Farbe sowie durch die Entfernung des baldachinbekrönten Überbaus des Hochaltars. Zu dieser Zeit wurden auch der Bodenbelag und die Fenster erneuert und die Kirche erhielt eine neue Orgel. Aus der zweiten Renovierungsphase im Jahr 1997 stammt der moderne Kreuzweg. Im selben Jahr wurden auch Taufzone und Altarbereich neu gestaltet. Der schlichte Tischaltar steht auf einer, bis in den Raum der Gemeinde hinein reichenden Altarinsel.



Blick auf den Chor mit dem Altar vor der Renovierung in den 1950er Jahren

*Vue sur le chœur avec l'autel avant sa rénovation dans les années 1950*

*L'église de Tétange appartient au type des basiliques à piliers. Des arcades largement tendues sont posées sur de gros piliers de soutènement et séparent ainsi les transepts très étroits de la large nef. La pièce centrale large et très haute est bandée d'une voûte d'ogives. Au centre du chœur, éclairé par sept vitraux en forme d'arc brisé, se trouve le maître-autel réalisé en couleurs. Au cours de sa longue histoire l'église fut rénovée fondamentalement deux fois. Lors de sa réhabilitation dans les années 1950 le but du réaménagement était avant tout de se concentrer sur les principaux éléments liturgiques. Ce but a été atteint par, entre autres, la suppression de la barrière du chœur et de la chaire, la réduction du nombre de statues et le recouvrement des couleurs d'origines par de la peinture grise ainsi que l'enlèvement de la superstructure du maître-autel laquelle était couronnée d'un baldachin. A cette époque on rénova aussi les vitraux et le pavage et l'église reçut un nouvel orgue. Lors de la deuxième phase de rénovation en 1997 on aménagea un chemin de croix plus moderne. L'espace de l'autel et la zone de baptême datent de la même année. La table d'autel très modeste se trouve sur un îlot qui est élargi vers la nef pour être plus proche du peuple.*



Blick zum Altar nach der Renovierung 1997  
*Vue sur l'autel après sa rénovation en 1997*

## Aménagement intérieur

### Altar

Der in der 2. Hälfte des 19. Jh. von einer Münchner Firma in Holz und Sandstein gearbeitete Hochaltar gehörte schon zum Inventar der Vorgängerkirche. Er thematisiert Familie und Abstammung des Erlösers und zeigt wichtige Stationen seines Lebens und Leidens. Die Figur des Gekreuzigten im geöffneten Schrein des Altar-Retabels wird von zwei Szenen aus der Kindheit Jesu flankiert. Jesu Großeltern Anna und Joachim sowie seine Urahnen Jesse und David sind in den Arkaden der Predella zu sehen. Das Relief in der Mitte des aus Kalksandstein gearbeiteten Unterbaus (Stipes) zeigt das Letzte Abendmahl.

### Autel

*Le maître-autel réalisé en bois et en grès par une société de Munich dans la moitié du 19<sup>e</sup> siècle, appartenait déjà à l'inventaire de l'église précédente. Il prend pour sujet la famille et l'origine du Rédempteur et montre des étapes importantes de sa vie et de sa souffrance. La figure du crucifié dans le sanctuaire ouvert du retable de l'autel est flanqué par deux scènes représentant l'enfance de Jésus. On aperçoit les grand-parents de Jésus, Anne et Joachim, ainsi que ses ancêtres Jessé et David dans les arcades de la prédelle. Le relief se trouvant au milieu du fondement Unterbaus (Stipes) zeigt das Letzte Abendmahl.*



„Geburt Jesu“ - Figurale Szene vom Holz-Retabel des Hochaltars.  
«Naissance de Jésus» - Scène figurative du retable en bois du maître-autel

Retabel / retable

Predella / prédelle

Stipes



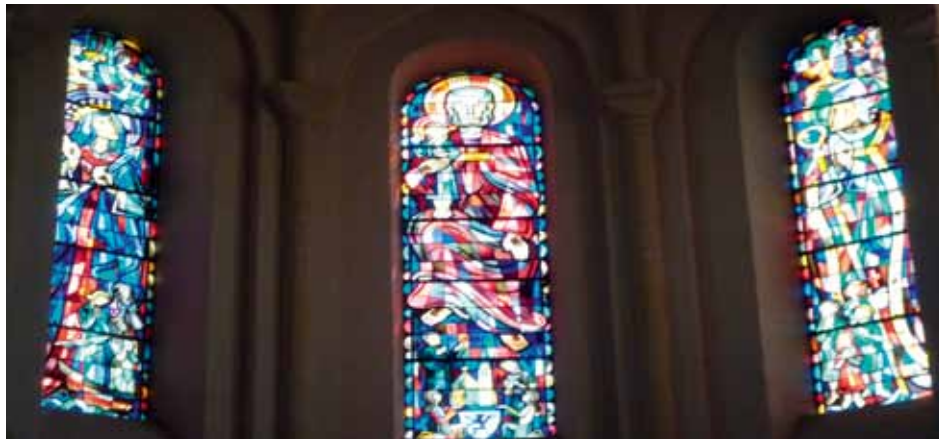
Der zwölfjährige Jesus mit seinen Eltern im Tempel von Jerusalem.  
*Jésus à l'âge de douze ans accompagné de ses parents au temple de Jérusalem.*



# Innenausstattung

## Fenster

1950 wurde die Firma „Vitreaux d'Art“ Linster und Schmitt“ aus Bad Mondorf mit der Erneuerung der Chor- und Seitenschiff-Fenster sowie der Verglasung der Rosette und der beiden Fenster im Eingangsbereich beauftragt. Die Entwürfe hierfür lieferte der luxemburgische Maler Foni Tissen (1909 - 1975). Von den sieben Chorfenstern sind die drei mittleren figürlich gestaltet. Die Galerie der Heiligen setzt sich in den Zwillingsfenstern der Seitenschiffe fort. Links vom Chor sind weibliche Heilige vertreten, auf der gegenüberliegenden Seite folgen männliche Heilige.



Das zentrale Chor-Fenster ist dem Hl. Joseph gewidmet. Der Kirchenpatron wird von den Heiligen Willibrord und Ursula flankiert. *La fenêtre centrale du chœur est dédiée à St. Joseph. Le saint patron des églises est flanqué par les saints Willibrord et Ursule.*

## Taufbecken / Fonts baptismaux

Das in Form einer stilisierten Blüte gestaltete Marmorbecken wurde 1997 angefertigt. Es ist zum Zeichen der Aufnahme des Täuflings in die christliche Gemeinde im Eingangsbereich der Kirche aufgestellt.

*Les fonts baptismaux en marbre en forme d'une fleur stylisée ont été réalisés en 1997. Ils se trouvent dans l'entrée de l'église tels un signe d'accueil dans la communauté chrétienne pour l'enfant qui reçoit le baptême.*



## Vitraux

*En 1950 la société Vitreaux d'art Linster et Schmitt de Mondorf-les-Bains eut pour mission de rénover les fenêtres du chœur et de la nef latérale ainsi que le vitrage de la rosace et des deux fenêtres se situant dans la partie de l'entrée. Les croquis pour ces vitreaux furent créés par le peintre luxembourgeois Foni Tissen (1909 - 1975). En ce qui concerne les sept fenêtres du chœur, seules les trois du milieu sont réalisées avec des personnages. La galerie des Saints se poursuit dans les fenêtres jumelles des nefs latérales. Sur le côté gauche du chœur, ce sont les Saintes qui y sont représentées et vis-à-vis les Saints.*

# Aménagement intérieur

## Heiligenfiguren

Das Figurenprogramm im Mittelschiff ist wie das der Fenster auf die Darstellungen der Heiligen ausgerichtet. Die auf hohen Sockeln ruhenden Gipsstatuen stammen aus dem 19. Jahrhundert und waren ursprünglich farbig gefasst. Sie sind unterhalb der Chorfenster wie auch zwischen den Arkaden der Langhauswände angebracht. Im Chorraum rechts mit dem Hl. Donatus beginnend, folgen umlaufend Petrus, Aloysius, Schutzengel, Hl. Johannes, Isidor, Maria von Magdala, Catharina, Cyriakus, Josef und Margareta.



Die Holzstatuette des Hl. Martin stammt vermutlich noch aus dem Inventar der Ursulakapelle und wurde erst 1997 nach St. Josef gebracht.

*La petite statue en bois représentant St. Martin sort probablement de l'inventaire de l'oratoire de Ste Ursule et a été transférée vers St. Joseph en 1997.*



Hl. Barbara: Die Statue der Schutzpatronin der Bergleute im rechten Seitenschiff begleitet die alljährliche Prozession am Barbaratag.

*Ste Barbe: La statue de la patronne des mineurs se trouvant du côté droit des collatéraux, accompagne chaque année la procession le jour de la Ste Barbe.*



Hl. Cyriakus von der linken Langhauswand *Saint Cyriaque sur le côté gauche de la nef*

# Der 1. Kriegstag im Kayltal

## Die Kämpfe am Tetinger Friedhof am 10. Mai 1940

### 10. Mai 1940 - D'Preise sin do!

Seit September 1939 tobte bereits im Osten der 2. Weltkrieg, als am 10. Mai 1940 der Westfeldzug von Hitler-Deutschland mit dem Angriff auf Holland, Belgien und Luxemburg begann. Große Teile Luxemburgs waren bereits von deutschen Truppen besetzt, als die deutsche Wehrmacht von Norden her über die Straße Noertzingen-Kayl und von den umliegenden Höhen aus ins Kayltal vorstieß, um von dort weiter nach Frankreich vorzudringen.

Einen mutigen Versuch, den Einmarsch zu stoppen, unternahm der französische Lt-Colonel Charles Watteau mit seinem 31. G.R.D.I. (Groupe de Reconnaissance de Division d'Infanterie). Schon im Morgengrauen hatte Lt-Colonel Watteau seine Truppe über die französisch-luxemburgische Grenze bei Rümelingen geführt und rückte durch Rümelingen in Richtung Tetingen vor. Im Zentrum von Tetingen kam es zum Häuserkampf. Bis zum Tetinger Friedhof konnten sich Lt-Colonel Watteau's Truppen vorkämpfen. Dort wurden sie vom übermächtigen Gegner zurückgeschlagen und mussten sich zurückziehen. 10 Tote und 7 Verwundete, so die traurige Bilanz des Gefechts. In den folgenden Tagen erfolgte der Rückzug der Franzosen hinter die Maginot-Linie und ganz Luxemburg befand sich in der Hand der Besatzer.

### Tod, Zerstörung und Evakuierung

Am 10. Mai 1940 brach der Schrecken des Krieges auch über die Bevölkerung des Kayltals herein. Bereits am Vormittag geriet Tetingen beim Aufeinandertreffen der französischen und deutschen Truppen unter schweres Geschützfeuer, in dem 3 Menschen ihr Leben ließen (Joseph Liègeois, Josy Bourscheid und Marcel Thiel). Gegen 13 Uhr zogen sich die Franzosen zurück und es herrschte Stille, bis um 15 Uhr Kayl-Tetingen von einem von der Maginot-Linie aus kommenden heftigen Granathagel überzogen wurde, der 3 weiteren Menschen der Gemeinde den Tod brachte (Clement Heinen, Jean-Baptiste Gaasch, Angelika Roef). Viele Personen wurden verwundet, etliche Häuser zerstört. Um dem Krieg zu entkommen, flüchteten die Menschen nach Norden in Richtung Stadt Luxemburg oder nach Süden hinter die Maginot-Linie nach Frankreich.

*La deuxième guerre mondiale faisait déjà rage depuis le mois de septembre 1939 à l'Est, quand commença, le 10 mai 1940, la campagne de l'ouest de Hitler avec ses attaques contre les Pays Bas, la Belgique et le Luxembourg. De grandes parties du pays étaient déjà occupées par les troupes allemandes quand la Wehrmacht lança son attaque à partir du nord. En passant par la route Noertzange-Kayl et en descendant des collines environnantes vers la vallée de la Kayl, elle allait progresser vers la France.*

*Avec son G.R.D.I. 31 (Groupe de Reconnaissance de Division d'Infanterie), le Lt-Colonel français Charles Watteau entreprit une tentative très courageuse afin de stopper l'invasion. Dès l'aube, le Lt-Colonel Watteau et ses troupes franchirent la frontière franco-luxembourgeoise à Rümelingen et avançaient en direction de Tétange en traversant Rumelange. C'est au centre de Tétange que se déroulait un combat. Les troupes du Lt-Colonel Watteau ont pu avancer jusqu'au cimetière de Tétange. Ici elles ont été repoussées par leur adversaire trop puissant et ont donc dû se replier. Le triste bilan de ce combat fut de 10 morts et de 7 blessés. Lors des jours suivants, les Français ont dû se retirer derrière la ligne Maginot et ainsi le Luxembourg se trouvait entièrement entre les mains des troupes d'occupation.*

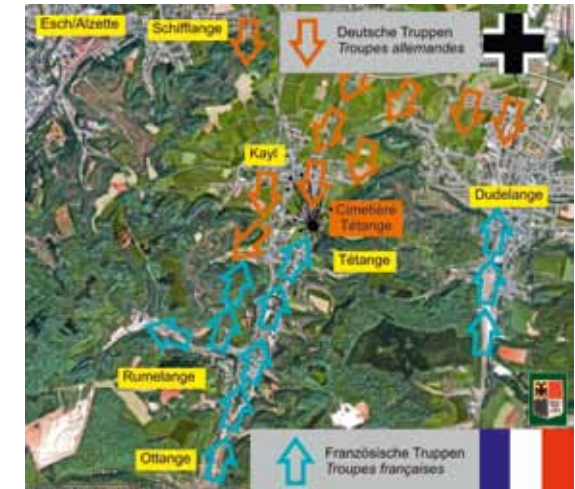
### Mort, destruction et évacuation

*C'est le 10 mai 1940 que la terreur s'abattait sur les habitants de la vallée de la Kayl. Dans la matinée, Tétange fut soumis à une fusillade entre les troupes françaises et les troupes allemandes durant laquelle trois hommes furent tués (Joseph Liègeois, Josy Bourscheid et Marcel Thiel). Vers 13 heures les Français s'étaient retirés et tout était silencieux jusqu'à ce que vers 15 heures, une avalanche de grenades partant de la ligne Maginot atteignit Kayl-Tétange et tua 3 habitants de la commune (Clement Heinen, Jean-Baptiste Gaasch et Angelika Roef). Beaucoup de personnes furent blessées et un grand nombre de maisons détruites. Pour pouvoir échapper aux horreurs de la guerre, les gens s'enfuirent vers le nord en direction de Luxembourg-Ville, ou vers le sud, derrière la ligne Maginot, en direction de la France.*

# Le premier jour de guerre dans la vallée de la Kayl

## Les combats au cimetière de Tétange le 10 mai 1940

### Der Vorstoß ins Kayltal L'attaque vers la vallée de la Kayl



### Straßenkampf im Tetinger Zentrum / Combat de rue au centre de Tétange



Friedhof Tetingen  
Cimetière Tétange

Maison Dondelinger,  
von Deutschen besetzt  
occupée par les  
allemands

Ferme Trausch,  
von Franzosen gehalten  
tenue par les français

Panzerunglück  
Accident du char d'assaut

Dorfplatz, hier wurde  
der Panzer ausgestellt  
Place de village, où sera  
exposé le char d'assaut

# Der 1. Kriegstag im Kayltal

## Die Kämpfe am Tetinger Friedhof am 10. Mai 1940



Plakette zur Erinnerung an Lt-Colonel Watteau und das 31. G.R.D.I. am Friedhof in Tetingen  
 Plaque commémorative en souvenir du Lt- Colonel Watteau et du 31e GRDI au cimetière de Tétange



Deutsche Soldaten beim Einmarsch in Luxemburg / Soldats allemands lors de l'invasion du Luxembourg

# Le premier jour de guerre dans la vallée de la Kayl

## Les combats au cimetière de Tétange le 10 mai 1940

### Tragische Kriegshandlung

Am Vorstoß der französischen Truppen waren auch ca. 20 Panzer des Typs AMR 33 beteiligt. Während den Kämpfen um die Häuser zwischen der Kirche und dem Friedhof in Tetingen, rückten 2 von ihnen auf der Straße von Tetingen in Richtung Kayl vor. Die Übermacht der deutschen Wehrmacht war jedoch so groß, dass die Panzer den Rückzug antreten mussten. Beim Wenden kam einer der beiden Panzer auf den Schienen der Tram ins Rutschen und landete im Straßengraben. Da aus eigener Kraft die Fahrt nicht mehr fortgesetzt werden konnte, verließen die beiden Insassen, Joseph-Camille Connan und François Gaudu, den Panzer. Bei der Flucht in den nahegelegenen Wald wurden sie erschossen. Der Panzer wurde später auf den Dorfplatz von Tetingen gebracht.



Der Panzer AMR 33 im Straßengraben  
 Le char d'assaut AMR 33 dans le fossé

### Opération de guerre tragique

Les troupes françaises disposaient d'environ 20 chars d'assaut du type AMR 33 pour lancer l'attaque. Lors des combats autour des maisons entre l'église et le cimetière de Tétange, 2 de ces chars avancèrent par la route de Tétange en direction de Kayl. La supériorité de la Wehrmacht allemande était tellement flagrante que les chars furent forcés de se replier. En faisant demi-tour un des deux chars d'assaut dérapa sur les rails du tram et finit dans un fossé longeant la rue. Comme ils ne réussirent pas à dégager le véhicule, les deux occupants, Joseph-Camille Connan et François Gaudu, l'ont abandonné. En essayant de fuir en direction de la forêt toute proche, ils ont été abattus par les Allemands. Plus tard le char d'assaut fut remorqué jusque sur la place du village de Tétange.



Der Panzer nach der Bergung auf dem Tetinger Dorfplatz  
 Le char d'assaut déplacé sur la place du village de Tétange



Das provisorische Grab der beiden Panzersoldaten  
 La tombe provisoire des deux tankistes



# Grubenlampenfabrik Pierre Schiltz

## Der „Lutepitti“ Pierre Schiltz

Pierre Schiltz, geboren 1881 in Rümelingen, machte eine Lehre als Mechaniker in Frankreich. Nach seiner Rückkehr nach Luxemburg spezialisierte er sich auf die Konstruktion von Grubenlampen.

Die Lampen, die die Bergleute damals in den Galerien benutzten, waren nicht besonders praktisch. Sie machten kein gutes Licht, verbrauchten zu viel Karbid und rußten ziemlich stark. Außerdem entsprachen sie nicht den Sicherheitsanforderungen unter Tage.

Der Tüftler Pierre Schiltz suchte nach Wegen, um diese Schwächen zu beheben. Aus diesem Grund eröffnete er in Tetingen eine eigene Grubenlampenfabrik in der damaligen Wiesenstraße, in der er die Funktion der Lampen stetig verbesserte und neue Modelle entwickelte. Dabei hat er kleinere Mängel bei der Handhabung der Lampen systematisch behoben und ihre Brenndauer optimiert.

Trotz mehrerer Patente in Luxemburg, Deutschland und Frankreich kam es mehrfach vor, dass andere Hersteller die Lampen imitierten. Das Modell Record von 1915 kam auf der ganzen Welt zum Einsatz. Nach weiteren Verfeinerungen durch den „Lutepitti“ wurde 1934 mit der Record 2 höchste Perfektion erreicht. Sie war die letzte Lampe, die in Tetingen produziert wurde.



Pierre Schiltz beschäftigte viele Jugendliche in seiner Lampenfabrik, wie hier drei Jungen beim Verzinnen.

*Pierre Schiltz employait beaucoup de jeunes dans sa fabrique de lampes comme p.ex. ces trois jeunes garçons en train d'étamer.*

## Le «Lutepitti» Pierre Schiltz

*Pierre Schiltz naquit en 1881 à Rumelange, et fit son apprentissage en tant que mécanicien en France. Après son retour au Luxembourg il se spécialisa dans la fabrication de lampes de mineurs.*

*Les lampes, que les mineurs utilisaient dans les mines, n'étaient pas très pratiques. Elles n'offraient que peu de lumière, consommaient trop de carbure et produisaient beaucoup de suie. De plus elles ne correspondaient pas aux exigences de sécurité pour le travail sous terre.*

*Le bricoleur minutieux Pierre Schiltz chercha des solutions pour résoudre ces problèmes. C'est la raison pour laquelle il fonda sa propre fabrique de lampes de mineurs à Tétange dans la rue des Prés. Il en améliora sans cesse le fonctionnement et développa de nouveaux modèles. Ainsi il élimina de petits défauts concernant l'utilisation et optimisa la durée d'éclairage.*

*Même s'il possédait plusieurs brevets au Luxembourg, en Allemagne et en France, ses lampes furent souvent imitées par d'autres constructeurs. Le modèle Record de 1915 fut utilisé partout dans le monde. A la suite de nombreuses améliorations par le «Lutepitti», c'est en 1934 que la perfection fut atteinte avec le modèle Record 2. Ce fut la dernière lampe produite à Tétange.*

## Die Lampenfabrik / La fabrique de lampes



Aufnahme der Grubenlampenfabrik Pierre Schiltz aus dem Jahre 1924. Heute beherbergt das Gebäude die Firma Poeckes, die dort Natursteine lagert und bearbeitet.

*Photo de 1924 de la fabrique de lampes de mineurs Pierre Schiltz. De nos jours le bâtiment héberge la firme Poeckes qui y stocke et travaille des pierres naturelles.*

# La fabrique de lampes de mineurs Pierre Schiltz

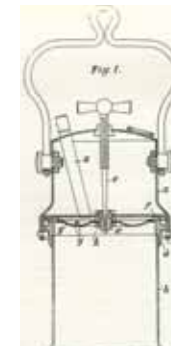


Bis zu 20 Arbeiter waren in der Grubenlampenfabrik beschäftigt. Aus Lärmschutzgründen wurde nur von 7.00 h bis 19.00 h an den Maschinen gearbeitet.

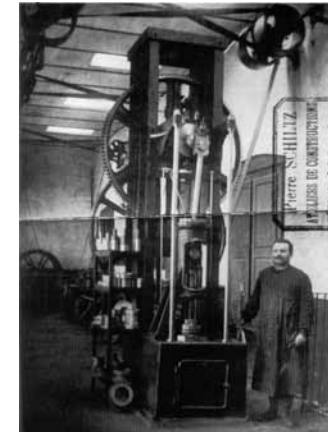
*Plus de 20 ouvriers étaient employés dans la fabrique de lampes de mineurs. Pour des raisons de nuisances sonores, les machines ne travaillaient que de 07.00 à 19.00 heures.*

## Die Karbid- oder Acetylenlampe

Ohne eine ordentliche Beleuchtung war die Arbeit der Bergleute unter Tage kaum zu bewerkstelligen. Wurden anfangs Fackeln, Kerzen oder Öllampen benutzt, so brachte die Erfindung der Karbidlampe eine spürbare Verbesserung. Der Körper der Lampe besteht aus zwei übereinander angeordneten Behältern. Im unteren Behälter der Lampe befindet sich Calciumkarbid, auf das aus dem oberen Behälter Wasser tropft. Durch eine chemische Reaktion entsteht Acetylen, ein Gas, das mit greller Flamme verbrennt. Das Licht der Flamme kann durch einen Hohlspiegel weiter verstärkt werden. Die Lichtausbeute ist so hoch, dass sich die Karbidlampe insbesondere in der Höhlenforschung bis in die heutige Zeit gegenüber modernen Lampen behaupten konnte. Karbidlampen waren auch als Fahrzeuglampen an Fahrrädern und Motorfahrzeugen sowie bei der Eisenbahn sehr verbreitet, wurden dann aber von der elektrischen Beleuchtung verdrängt.



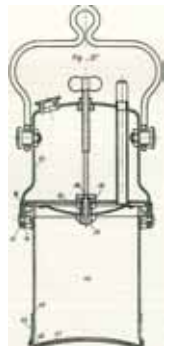
Die Grubenlampe Record 1, patentiert am 16.10.1915  
*La lampe de mineurs Record 1, brevetée le 16.10.1915*



Pierre Schiltz vor einer „Emboutisseuse“, in der Lampenbehälter hergestellt wurden. Pierre Schiltz devant une «Emboutisseuse» produisant les récipients de lampes.

## La lampe à carbure ou acétylène

*Sans éclairage suffisant, le travail des mineurs sous terre était très difficile. Au début on utilisa des torches, des bougies ou des lampes à huile, l'apparition de la lampe à carbure fut un progrès important. Le corps de la lampe est composé de deux récipients superposés. Dans le récipient inférieur se trouve le carbure de calcium sur lequel tombe goutte à goutte de l'eau du récipient supérieur. Ainsi se forme par une réaction chimique l'acétylène, un gaz qui brûle avec une flamme très vive. A l'aide d'un miroir concave la lumière de cette flamme s'intensifie. La production de lumière est tellement élevée que la lampe à carbure est de nos jours toujours utilisée, particulièrement en spéléologie. Les lampes à carbure étaient aussi utilisées sur les voitures, les motos ainsi que sur les trains, avant que les lampes électriques ne les remplacent.*



Die Grubenlampe Record 2, patentiert am 11.07.1934  
*La lampe de mineurs Record 2, brevetée le 11.07.1934*

# Der Bahnhof Tetingen

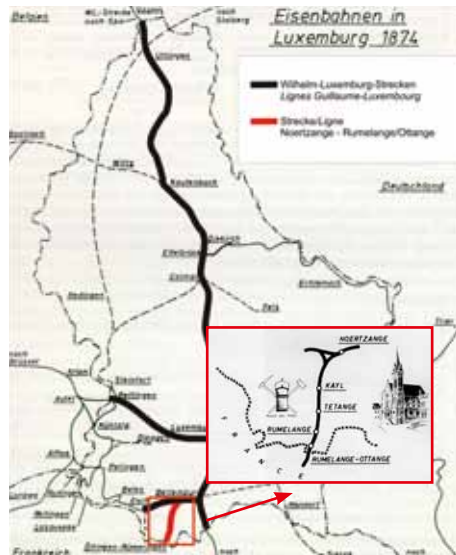
## Die Eisenbahnlinie Noertzingen - Rümelingen/Öttingen

Der Tetingen Bahnhof liegt an einer Abzweigstrecke nach Rümelingen der Linie 60 der CFL. Diese Linie war Teil der Wilhelm-Luxemburg-Bahnen, dem ältesten Streckennetz des Landes, mit dem ab der Mitte des 19. Jahrhunderts der Anschluss Luxemburgs an die europäischen Eisenbahnnetze vollzogen wurde.

Die Abzweigstrecke, auf der am 1.6.1860 der Betrieb eröffnet wurde, beginnt in Noertzingen und verläuft auf einer Länge von 6,63 km bis zum Rümelingen Bahnhof (früher bis zum Bahnhof Rümelingen/Öttingen). In Tetingen zweigt ein Gleis zur InterMoselle im Rümelingen Langengrund ab.



Die Gleisanlagen bei Tetingen, rechts die Abzweigung zum Langengrund  
Les voies ferrées près de Tétange, à droite l'embranchement vers le Langengrund



## La ligne ferroviaire Noertzange - Rumelange/Ottange

La gare de Tétange se trouve sur une voie d'embranchement de la ligne 60 des CFL en direction de Rumelange. Cette ligne faisait partie du réseau ferroviaire Guillaume-Luxembourg, le réseau le plus ancien du pays, par lequel le Luxembourg fut connecté aux lignes ferroviaires européennes à partir de la deuxième moitié du 19<sup>e</sup> siècle.

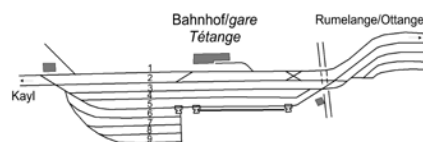
Cette voie d'embranchement, qui fut inaugurée le 1.6.1860, commence à Noertzange et continue sur une longueur de 6,63 km jusqu'à la gare de Rumelange (jadis jusqu'à la gare Rumelange/Ottange). A Tétange un aiguillage permet de rejoindre la société InterMoselle au Langengrund à Rumelange.



Die Diesel-Lokomotive 1815 eines Güterzugs zur InterMoselle im Tetingen Bahnhof  
La locomotive diesel n°1815 d'un train de marchandises destiné à l'InterMoselle dans la gare de Tétange

Im Memorial von 1902 wird die Erweiterung des Tetingen Bahnhofs zum "Gegenstand des öffentlichen Nutzens" erklärt und so eine Enteignung des benötigten Geländes ermöglicht.

Dans le mémorial de 1902, l'agrandissement de la gare de Tétange fut déclaré d'utilité publique et c'est ainsi qu'on a rendu possible l'expropriation des terrains nécessaires.



Übersicht über den Bahnhof mit den Gleisanlagen im Jahr 1940  
Plan de la gare et des voies ferrées datant de 1940

# La gare de Tétange

## Der Bahnhof früher ...

Bei der Inbetriebnahme 1860 war die Eisenbahnstrecke Noertzingen - Rümelingen/Öttingen hauptsächlich auf den Güterverkehr ausgerichtet. Vordringliche Aufgabe war der Transport der Minette von den Erzgruben zu den Schmelzen. Überall im Kayltal wurden Erzverladestellen eingerichtet. Für den Personenverkehr gab es nur die Station Öttingen. Nachdem in Kayl bereits 1874 eine Personenhaltestelle (ein Bahnhof folgte 1881) an der bestehenden Erzverladestelle eröffnet wurde, erhielt Tetingen erst 1886 ein Bahnhofsgebäude für den Personenverkehr.



Das erste Bahnhofsgebäude auf einer Postkarte von 1902  
La première gare représentée sur une carte postale de 1902



## La gare jadis ...

En 1860, lors de la mise en service de la ligne ferroviaire Noertzinge - Rumelange/Ottange, celle-ci fut surtout adaptée au trafic de marchandises. La tâche prioritaire était celle du transport de la minette des minières en direction des fonderies. Des quais d'embarquement étaient aménagés partout dans la vallée de la Kayl. L'arrêt d'Ottange était la seule station pour voyageurs. En 1874 un arrêt pour voyageurs à Kayl a été aménagé près du quai de chargement. La gare a été construite en 1881. Tétange a reçu sa propre gare voyageurs en 1886.

## Erweiterungs- und Modernisierungsarbeiten

Bereits in den Jahren 1886 und 1902 wurde das Bahngelände in Tetingen aufgrund der gestiegenen Anzahl der Eisenerztransporte erweitert. 1928 wurden zwei weitere Abstellgleise errichtet, sodass der Tetingen Bahnhof über insgesamt 9 Gleise verfügte. Als zweiter Bahnhof im Land erhielt Tetingen 1951 ein elektrisches Stellwerk und moderne Signalanlagen. 1961 erfolgte die Elektrifizierung der Bahnstrecke.

## ... und heute

Das leer stehende Bahnhofsgebäude wurde renoviert und steht seit Sommer 2007 lokalen Vereinen als Versammlungsraum zur Verfügung.



## Travaux de modernisation et d'agrandissement

Suite à l'augmentation des transports de minerai de fer, la gare de Tétange à dû être agrandie entre 1886 et 1902. En 1928, deux voies de garage supplémentaires furent installées et la gare de Tétange comptait donc 9 voies ferrées. La gare de Tétange fut la deuxième gare à recevoir en 1951 un poste d'aiguillage électrique ainsi que des dispositifs de signalisation modernes. C'est en 1961 que la voie ferrée fut électrifiée.

## ... et aujourd'hui

La gare désaffectée a été rénovée et a pu ainsi être utilisée en tant que salle de réunion par les associations locales à partir de l'été 2007.

# Fotoverzeichnis

**Commune de Kayl:** S. 19 unten, S. 42 Mitte links und rechts, S. 43 Mitte, S. 49 Mitte rechts, S. 62 oben rechts

**Dupong, Jos.: Kayl in der Geschichte:** S. 25 oben beide, S. 28 Mitte links, S. 32 unten links und rechts, S. 27 oben zweites von rechts

**Kauffmann, Jules: Kayl um Giinzebechel:** S. 18 oben, S. 20 alle, S. 21 links und Mitte

**Kauffmann, Jules: Mit der Bannmühle durch die Jahrhunderte:** S. 24 oben

**Krier, Jean: Die Wasserburg der Herren von Kayl:** S. 28 Mitte rechts

**Lunckes, Jeannot:** S. 69, 70, 71 alle

**Lunckes, Jeannot; Schon, François: Tetingen gestern und vorgestern:** S. 40 Mitte links und unten, S. 41 oben, S. 42 unten links, S. 43 unten, S. 45 unten, S. 46 oben links und unten links, S. 46 oben rechts, Mitte links und unten rechts, S. 57 Mitte und unten links und unten Mitte, S. 58 alle, S. 59 oben rechts und unten, S. 62 oben links, S. 72, 73 alle, S. 75 obere Reihe

**Nicola, Ed:** S. 26 links oben, Mitte und unten, S. 27 Mitte links, S. 64, 65 alle, S. 66 unten rechts, S. 67 alle

**Oeko-Bureau:** S. 6 oben links, unten links; S. 7 alle, S. 9 oben rechts und drittes von unten, S. 10/11 alle, S. 13 rechts, S. 14 unten rechts, S. 15 alle, S. 17 Mitte, S. 18 Mitte und unten, S. 19 oben, S. 23 alle, S. 24 unten rechts und links, S. 25 Mitte rechts und links, unten, S. 26 oben, Mitte und unten rechts, S. 27 rechts oben, Mitte und unten, S. 29 drittes von oben, S. 32 oben links und rechts, S. 33 alle, S. 34/35 alle, S. 37 alle, S. 41 unten links und rechts, S. 42 unten rechts, S. 44 alle, S. 46 Mitte links und beide rechts, S. 47 obere zwei links und unten rechts, S. 52 unten links und rechts, S. 53 großes Foto, S. 54 großes Foto, S. 55 alle, S. 57 unten rechts, S. 61 oben Mitte, S. 62 unten, S. 63 alle, S. 66 Mitte, S. 74 oben links und Mitte, S. 75 untere Reihe

**www.abpic.co.uk:** S. 12 unten

**www.evgreiz.de:** S. 21 rechts oben und unten

**www.industrie.lu:** S. 6 Mitte links, S. 9 zweites von unten, S. 27 unten links, S. 40 Mitte rechts, S. 48 beide, S. 50 Mitte und unten links, S. 51 untere drei, S. 52 Mitte links und rechts, S. 60 mittlere Reihe, S. 61 oben links und beide rechts

**www.rail.lu:** S. 17 oben rechts und unten rechts, S. 29 erstes und zweites von oben, S. 49 Mitte links, S. 60 obere Reihe und untere Reihe, S. 74 oben rechts

## Impressum

### Herausgeber / Editeur:

Gemeinde / Commune de Kayl, September 2011

### Konzept und Gestaltung / Concept et Réalisation:

Oeko-Bureau Rumelange

Administration communale de Kayl, Service Culture/Communication

### Druck / Impression:

Imprimerie Heintz, Pétange